



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 4

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמור את כל...

Cuando escuches la voz de Havaiá, tu D'os



El temor que surge de contemplar la creación es solo la llave exterior; la Torá es la llave interior, mediante la cual se revela en el alma la esencia misma de D'os, el “Yo” que ordena “hoy”. Esa luz perdura únicamente en las vasijas de las mitzvot realizadas en este mundo, y su propósito es un bitul en el que lo alto y lo bajo están al mismo nivel: los dos “ojos” de D'os hechos uno.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likkutei-torah/reeh/4/

LA IDEA CENTRAL

El temor que surge de contemplar la creación es solo la llave exterior; la Torá es la llave interior, mediante la cual se revela en el alma la esencia misma de D'os, el “Yo” que ordena “hoy”. Esa luz perdura únicamente en las vasijas de las mitzvot realizadas en este mundo, y su propósito es un bitul en el que lo alto y lo bajo están al mismo nivel: los dos “ojos” de D'os hechos uno.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica el versículo “Cuando escuches la voz de Havaiá, tu D'os, para cumplir todos Sus mandamientos... y hacer lo que es recto a Sus ojos”, junto con una pregunta: D'os tiene un solo “ojo” sobre quienes Le temen, pero dos “ojos” sobre los justos. La Torá y el temor son las llaves interior y exterior del Talmud. Contemplar cómo D'os da vida a los mundos y a los ángeles despierta temor, pero solo permite alcanzar Su resplandor, la luz de la que disfrutaban las almas en el Mundo Venidero. La Torá, el Nombre de D'os, “llama” a Su esencia misma: escuchar “en la voz” es alcanzar su dimensión interior, la Luz Infinita, ante la cual todos los mundos son nada. Hay un orden: primero el patio exterior y luego el interior: Pesukei deZimrah, el Shemá y después la Amidá; y la Torá mantiene durante el día el bitul de la plegaria. La luz de la Torá necesita las mitzvot como lámpara: la caridad, que representa las mitzvot en su conjunto, convierte el corazón en una morada, y en las mitzvot realizadas “hoy” se revela la esencia de D'os, más que en el Mundo Venidero. Finalmente, los dos ojos son la unidad superior y la inferior, que la dimensión interior de la Torá pone al mismo nivel, “yashar”.

ESQUEMA

- 1 El versículo, los dos ojos y las dos llaves** ¶1-2
La Torá es la llave interior y el temor la llave exterior. Las mitzvot atraen el resplandor del que se disfruta en Gan Eden, y en este mundo, donde el cuerpo lo oculta, la persona debe hacerlo aflorar contemplando cómo D'os da vida a los mundos y a los ángeles.
- 2 El temor y la llave interior** ¶3
El temor que surge de la creación alcanza únicamente el resplandor de D'os. La llave interior revela la Luz Infinita misma, ante la cual este mundo y el Mundo Venidero son realmente nada, de modo que solo Él está presente ahora, tal como antes de la Creación.

3 La Torá llama a D'os mismo

¶4-6

El amor es el deseo de que D'os se revele al alma. Esto se logra mediante la Torá, Su “voz” y Su Nombre, que, al ser Su sabiduría y voluntad, llama y atrae Su esencia misma: Él está cerca de todos los que Lo llaman.

4 En la voz y el orden de la plegaria

¶7-8

“Bekol”, en la voz, significa su dimensión interior. El patio exterior es Pesukei deZimrah, el patio interior es el Shemá y la casa del rey es la Amidá; la Torá, por encima del tiempo, mantiene fijo en el corazón durante todo el día el bitul de la plegaria.

5 Las mitzvot como lámpara de la luz de la Torá

¶9-12

La Luz Infinita reposa en un corazón purificado por los mandamientos. La Torá por sí sola es luz sin vasija; las mitzvot, resumidas en la caridad y la bondad, son su lámpara, y D'os quiso que Su esencia se revelara en las mitzvot realizadas “hoy”, mientras que el Mundo Venidero es solo un resplandor.

6 Por qué el Mundo Venidero exige sufrimiento

¶13

El resplandor del Mundo Venidero desciende a través de muchos niveles, y cada alma debe estar preparada para su medida; en este mundo se revela la esencia, ante la cual pequeños y grandes son iguales.

7 Las dos unidades y los dos ojos

¶14-17

El propósito de la Torá y las mitzvot es el bitul. D'os observa desde arriba hacia abajo, la unidad superior, o desde abajo hacia arriba, la unidad inferior; quienes Le temen reciben un ojo, mientras que en los justos ambos están al mismo nivel: la unidad superior reposa dentro de la inferior.

8 Modim y hacer lo que es recto

¶18

En Modim reconocemos que todo es nada ante D'os; la dimensión interior de la Torá, donde lo alto y lo bajo son iguales, revela esto abajo tal como arriba. Esto es “hacer lo que es recto (yashar)”: poner ambos ojos al mismo nivel.

CONCEPTOS CLAVE

Las llaves interior y exterior מפתחות הפנימיות ומפתחות החיצוניות

La imagen talmúdica de un tesoro: la Torá es la llave de las puertas interiores y el temor al Cielo, la llave de la puerta exterior. El temor debe venir primero, pues sin él no hay manera de entrar.

Resplandor e iluminación זיו והארה

Un mero destello de la luz de D'os, que da existencia a los mundos y de la que disfrutaban las almas en el Mundo Venidero; no es nada en comparación con Su esencia.

El “Yo” mismo אנכי ממש

La esencia misma de D'os, en contraste con Su “Nombre” o Su resplandor. Se revela mediante la Torá y queda contenida en las mitzvot realizadas “hoy”, en este mundo.

En la voz, no hacia la voz בקול ולא לקול

Escuchar “la voz” es captar el flujo exterior, que va del ocultamiento a la revelación; escuchar “en la voz” es alcanzar lo que hay dentro de ella: la Luz Infinita misma.

La mitzvá como lámpara נר לאור התורה

Así como una llama necesita aceite, mecha y lámpara, la luz revelada mediante la Torá necesita las mitzvot, realizadas en la práctica, para contenerla e impedir que se retraiga a su fuente.

La caridad, las mitzvot en su conjunto צדקה כללות המצות

Cada mitzvá, como la caridad, atrae vida hacia abajo, por lo que a la caridad se la llama simplemente “la mitzvá” y representa a todas ellas; por medio de ella, la persona se convierte en morada para la Luz Infinita.

La unidad superior y la inferior יחודא עילאה ויחודא
תתאה

La unidad superior, de arriba hacia abajo, considera que todo es nada ante D'os (el Nombre Havaíá); la unidad inferior, de abajo hacia arriba, ve el mundo como un “algo” que se anula ante Él (el Nombre Elokim). Son los dos “ojos” de D'os.

SECCIÓN 1 • 11-2

El versículo, los dos ojos y las dos llaves

1 כי תשמע¹ בקול² ה' אלקיך לשמור את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום^{3,4} לעות הישר בעיני ה' אלקיך.

“Cuando escuches la voz de Havaiá, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos que te ordeno hoy, y hacer lo recto a los ojos de Havaiá, tu D'os”.

El maamar comienza con su versículo, Deuteronomio 13:19, de la parashá de Reé. Cada expresión se explicará por turno: escuchar «la voz» como la Torá, guardar «todos Sus mandamientos» como aquello que preserve la luz de la Torá, y hacer «lo recto» como el objetivo hacia el cual conduce todo el maamar.

הנה כתיב עין ה' אל יראיו⁵ וכתיב עיני ה' אל צדיקים⁶. והענין יובן כי הנה התורה נקראת מפתחות הפנימיות והיראה נקרא מפתחות החיצוניות.

Ahora bien, está escrito: “El ojo de Havaiá está dirigido a quienes Le temen”, y está escrito: “Los ojos de Havaiá están dirigidos a los justos”. El asunto se entenderá [de la siguiente manera]: a la Torá se la llama “las llaves interiores”, y al temor se lo llama “las llaves exteriores”.

Dos versículos de Salmos describen de manera diferente la mirada de D'os: un solo «ojo» hacia quienes Le temen (Salmos 33:18), y dos «ojos» hacia los justos (Salmos 34:16); la diferencia se explica cerca del final del maamar. El punto de partida es una imagen talmúdica: la Torá es la llave de las puertas interiores, y el temor a D'os, la llave de las exteriores.

2 ואמרו כל מי שיש בו תורה ואין בו יראת שמים דומה לגובר שמסרו לידו מפתחות הפנימיות ומפתחות החיצוניות⁷ לא מסרו לידו⁸ כו'.

Y [los Sabios] dijeron: “Quien tiene Torá, pero no tiene temor del Cielo, es como un tesorero en cuyas manos pusieron las llaves interiores, pero no pusieron en sus manos las llaves exteriores”, etc.

El Talmud (Shabbos 31a-b) compara a quien tiene Torá sin temor del Cielo con un tesorero al que le dieron las llaves de las puertas interiores de un tesoro, pero no la de la puerta exterior: no tiene manera de entrar. La Torá es la llave interior; el temor reverencial es la llave exterior, que debe abrirse primero.

וביאור ענין זה הנה נודע ענין המצות דרמ"ח פיקודין אינון רמ"ח אברין דמלכא^{9,10}. שכמו שהאברים ממשיכים החיות של הנפש.

La explicación de este asunto es la siguiente: se sabe, acerca de las mitzvot, que “los 248 preceptos son los 248 miembros del Rey”. Pues así como los miembros atraen la fuerza vital del alma,

Para explicar esto, el Alter Rebe recuerda la enseñanza de que los 248 preceptos positivos son “los 248 miembros del Rey”. Así como los miembros del cuerpo son los canales por los que fluye la fuerza vital del alma, cada mitzvá es un canal para la luz de D'os.

כך המצות ממשיכים חיי עולם הבא לצדיקים שיושבין ונהנין מזיו השכינה שהנאתם ותענוגם על ה' אור א"ס ב"ה שאין לו סוף כו"י¹¹

así también las mitzvot atraen la vida del Mundo Venidero para los justos, que “se sientan y disfrutan del resplandor de la Shejiná”. Pues su disfrute y deleite en D'os, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que no tiene fin, etc.,

Del mismo modo, las mitzvot atraen la vida del Mundo Venidero, que el Talmud (Berachos 17a) describe como el estado en que los justos se sientan y disfrutan del resplandor de la Shejiná. La pregunta es en qué consiste verdaderamente ese disfrute, puesto que D'os es infinito.

ואין ערוך אליו ית' כלל אין זה אלא זיו והארה בעלמא להיות גילוי השגה בנשמות שהן בחי' נברא ומחודש יש מאין.

y con Él, bendito sea, no hay comparación alguna, no es sino un mero resplandor e iluminación, para que haya una revelación de comprensión en las almas, que son criaturas, seres creados nuevamente, algo a partir de la nada.

Dado que D'os es infinito y está más allá de toda comparación, lo que las almas disfrutan en el Mundo Venidero no puede ser Él mismo; es solo un resplandor, un destello de Su luz. Ese destello es adecuado para las almas, que son criaturas, hechas algo a partir de la nada, y así pueden captarlo.

והגרם להמשכה זו הם המצות שהם הממשיכות הזיו הזה בגן עדן וזיו זה הוא זיו המצות עצמן¹² וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שכל מצוה מצוה^{13, 14, 15} (וכמ"ש הענין בסש"ב [בספר של בינונים] פלי"ט)¹⁶

Y lo que hace posible esta atracción son las mitzvot: ellas atraen este resplandor en el Gan Eden, y este resplandor es el resplandor de las mitzvot mismas, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “La recompensa de una mitzvá es la mitzvá” (como se explica este asunto en Sefer Shel Beinonim [Tanya], capítulo 39).

Las mitzvot son las que atraen este resplandor al Gan Eden, y el resplandor es, de hecho, la luz de las mitzvot mismas. Así interpreta el Alter Rebe la frase de la Mishná “la recompensa de una mitzvá es la mitzvá” (Avos 4:2), como explica en Tanya, capítulo 39.

וע"ז נאמר ויניחהו בגן עדן לעבדה ולשמרה לעבדה במצות עשה¹⁷ כו' שע"י המצות עשה הוא עובד את הג"ע [הגן עדן] שממשיך בו את הזיו.

Y acerca de esto se dice: “Y lo puso en el Jardín del Edén para trabajarlo y cuidarlo”: “para trabajarlo”, mediante los preceptos positivos, etc.; pues, mediante los preceptos positivos, uno trabaja el Gan Eden, atrayendo allí el resplandor.

El versículo acerca de Adam en el Edén (Génesis 2:15) dice lo mismo. El Zóhar interpreta “para trabajarlo” como referido a los preceptos positivos y “para cuidarlo” como referido a las prohibiciones; al cumplir los preceptos positivos, la persona “trabaja” el Gan Eden, atrayendo allí el resplandor.

והנה לפי שיפה שעה אחת בתשובה¹⁸ ומעשים טובים בעוה"ז מכל חיי עוה"ב [עולם הבא]¹⁹ אי לזאת מכ"ש [מכל שכן] וק"ו [וקל וחומר]

Ahora bien, puesto que “una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero”, por lo tanto, con mayor razón y por un argumento a fortiori,

La Mishná (Avos 4:17) dice que una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero. Si el Mundo Venidero recibe el resplandor de las mitzvot, con mayor razón debe atraerse a este mundo.

שצריך להמשיך המשכת הזיו לעבודתו ית' בעוה"ז ומה גם שעוה"ז²⁰ הוא דומה לפרוזדור בפני עוה"ב [עולם הבא] שדומה לטרקלין והתקן עצמך בפרוזדור^{21, 22} כו'

es necesario atraer el flujo del resplandor al servicio de Él, bendito sea, en este mundo. Y tanto más cuanto que “este mundo es como un corredor antes del Mundo Venidero”, que es como una sala de banquetes, y “prepárate en el corredor”, etc.

Por eso, la persona debe atraer ese resplandor a su servicio de D'os aquí y ahora. La imagen de la Mishná (Avos 4:16) expresa lo mismo: este mundo es el corredor en el que uno se prepara para la sala de banquetes del Mundo Venidero.

אלא שבעוה"ז אינו בבחי' נהנה מהשגה ותענוג נפלא כבעולם הבא דשכר מצוה בהאי עלמא ליכא²³ רק בבחי' באמונתו יחיה²⁴ יחיה ממש כמ"ש במ"א (ע"פ וידעת היום²⁵ כו').

Sin embargo, en este mundo no se alcanza el nivel de disfrutar de la comprensión y de un deleite maravilloso como en el Mundo Venidero, pues “en este mundo no hay recompensa por una mitzvá”; solo se alcanza el nivel de “por su fe vivirá”, “vivirá” literalmente, como se explica en otro lugar (a propósito del versículo “Y sabrás hoy”, etc.).

Hay una diferencia: aquí la luz de las mitzvot no se percibe como comprensión y deleite, pues “en este mundo no hay recompensa por una mitzvá” (Kiddushin 39b). Se sostiene por la fe, como en “el justo vivirá por su fe” (Habacuc 2:4), y esa fe es verdaderamente la vida del alma; el Alter Rebe se refiere a su maamar sobre “Y sabrás hoy”.

והנה העוה"ב [העולם הבא] שהוא משכן הנשמות בלא גופין מתגלה בחי' הזיו מן המצות בבחי' גילוי. אבל בעוה"ז שהנשמה מתלבשת בגוף צריך לשית עצות כנפשו להיות המשכה זו בגילוי הנפש

Ahora bien, en el Mundo Venidero, que es la morada de las almas sin cuerpos, el resplandor de las mitzvot se revela abiertamente. Pero en este mundo, donde el alma está investida en un cuerpo, es preciso “poner consejos en su alma” para que esta atracción descendente se revele en el alma.

En el Mundo Venidero, donde las almas no tienen cuerpos, el resplandor de las mitzvot se revela abiertamente. En este mundo el cuerpo lo oculta, por lo que la persona debe “poner consejos en su alma”, una expresión de Salmos 13:3, esforzándose deliberadamente por hacer que esta luz se perciba en su interior.

והיינו ע"י שיתבונן איך שהוא ית' ממלא כל עלמין אתה עשית את השמים²⁶ ושמי השמים כו'

Es decir, mediante la contemplación de cómo Él, bendito sea, llena todos los mundos (memalé kol almin): "Tú hiciste los cielos y los cielos de los cielos", etc.;

El modo de lograrlo es mediante la contemplación: cómo D'os llena todos los mundos y les da vida. Nehe-mías 9:6 presenta esta idea: "Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos", y todos sus ejércitos.

יוצר משרתים ואשר משרתיו²⁷ כולם עומדים ביראה ומשמיעים בקול כו' והאופנים וחיות הקדש ברעש גדול כו'.^{28, 29, 30}

"Quien forma a los servidores [ángeles], y todos Sus servidores están de pie con temor y proclaman en voz alta", etc.; "y los Ofanim y las Jayot santas, con gran estruendo", etc.

La persona también contempla a los ángeles, en las palabras de la bendición matutina anterior al Shemá (la bendición de Yotzer): todos los ángeles servidores de D'os están de pie con temor y proclaman Su alabanza, y los Ofanim y las Jayot santas se elevan con gran estruendo. Ver que incluso ellos están de pie con temor lleva también a la persona al temor, como dice el párrafo siguiente.

SECCIÓN 2 • 13

El temor y la llave interior

3 ומזה תפול על האדם ג"כ אימה ויראה והיא בחי' מפתחות החיצוניות שיראה זו לקוחה מבחינת חיצוניות היא בחינת זיו והארה בעלמא להיות התהוות העולמות וכל צבא מעלה שבהם וע"י נמשכה בחינת היראה וכמ"ש

De esto también descenderán sobre la persona el espanto y el temor. Este es el nivel de las llaves exteriores, pues este temor proviene del nivel de la dimensión exterior (jitzoniut), que es apenas un resplandor y una iluminación, para que lleguen a existir los mundos y todas las huestes celestiales que hay en ellos; y por medio de ello se atrae el aspecto del temor, como está escrito:

Contemplar cómo D'os da vida a los mundos y a sus huestes despierta en la persona espanto y temor. Este temor es la "llave exterior", porque contempla únicamente la dimensión exterior de D'os: el mero resplandor que hace existir los mundos y los ángeles.

כי אראה שמ"ך³¹ מעשה אצבעותיך כו' שאו מרום עיניכם³² וראו מי ברא אלה כו' ברוך שאמר והיה העולם שמה שברוך נלקח ממה שאמר והיה העולם שאין זה

“Cuando contemplo Tus cielos, obra de Tus dedos”, etc.; “Alcen sus ojos a lo alto y vean: ¿quién creó estos?”, etc.; “Bendito sea Quien habló, y el mundo llegó a existir”; es decir, “Bendito” deriva de “Quien habló, y el mundo llegó a existir”, pues esto no es

Estos versículos despiertan temor al contemplar la creación: “Cuando contemplo Tus cielos, obra de Tus dedos” (Salmos 8:4) y “Alcen sus ojos a lo alto y vean quién creó estos” (Isaías 40:26). Asimismo, la plegaria matutina alaba a D'os como “Bendito sea Quien habló, y el mundo llegó a existir”: la alabanza “Bendito” deriva de que Él creó el mundo, que no es sino un resplandor.

אלא זיו³³ כו' ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו. אבל העיקר הוא מפתחות הפנימיות בחי' מפתח לפתוח בגילוי בחי' פנימיות.

sino un resplandor, etc. Y véase lo escrito anteriormente sobre el versículo “Tras Havaíá, su D'os, caminarán”. Pero lo principal son las llaves interiores: el nivel de una llave que abre para revelar el aspecto de la dimensión interior (pnimiut).

El Alter Rebe se refiere al maamar anterior de esta parashá sobre “Tras Havaíá, su D'os, caminarán” (Deuteronomio 13:5). Pero lo principal es la llave interior, que abre y revela la dimensión interior de D'os.

דהיינו גילוי אור א"ס ב"ה ממש שאינו בגדר עלמין כלל וכמ"ש אתה הוא³⁴ ה' לבדך ממש

Es decir, la revelación misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que no está en absoluto dentro de los límites de los mundos, como está escrito: “Tú eres Havaíá, solo”: verdaderamente solo,

La dimensión interior es la Luz Infinita misma, que no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos. Nehemías 9:6 dice: “Tú eres Havaíá, solo”, y el Alter Rebe enfatiza: verdaderamente solo, incluso ahora.

כמו קודם שנברא העולם שהיה הוא לבדו ית' ואני ה' לא שנית³⁵ וגוי' והיינו משום דכולא קמיה כלא³⁶ וכאין ממש חשיבא.

tal como antes de que el mundo fuera creado, cuando Él, bendito sea, estaba solo; y “Yo, Havaíá, no he cambiado”, etc. Esto se debe a que “todo ante Él es considerado como nada”, como una nulidad absoluta.

D'os está ahora tan solo como antes de que el mundo fuera creado, tal como dice el versículo: “Yo, Havaíá, no he cambiado” (Malaquías 3:6). Esto se debe a que, como dice el Zóhar, todo ante Él es considerado como nada.

כי הנה כתיב כי ביה ה' צור עולמים ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]³⁷ ובה' נברא העוה"ז שהן

Pues está escrito: "Porque con Yah, Havaíá es la Roca de los mundos": con la yud fue creado el Mundo Venidero, y con la hei fue creado este mundo. Estos son

Los Sabios (Menachos 29b) interpretan "con Yah" en Isaías 26:4 como las dos letras del Nombre Yah, con las cuales fueron creados los dos mundos: el Mundo Venidero, con la yud, y este mundo, con la hei.

כמו אותיות היו"ד והה"א במחשבתו של אדם שבטילות לגבי כללות מחשבתו ושכלו ומכ"ש [ומכל שכן] לגבי מהותו ועצמותו כן ויותר מכן בטילות כל בחי' העוה"ז והעוה"ב [והעולם הבא] לגבי אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו ואין עולות בשם עולמות כלל

como las letras yud y hei en el pensamiento de una persona, que quedan anuladas frente a su pensamiento e intelecto considerados en conjunto, y mucho más frente a su ser y esencia. Del mismo modo, y en grado aún mayor, todos los aspectos de este mundo y del Mundo Venidero quedan anulados frente a la Luz Infinita, bendito sea, en Su propio Ser y Gloria, y ni siquiera se cuentan con el nombre de "mundos",

Dos letras en la mente de una persona son nada frente a su mente considerada en conjunto, y mucho más frente a su propio ser. Con mayor razón, este mundo y el Mundo Venidero son nada ante la Luz Infinita; ni siquiera merecen el nombre de "mundos".

שהם כאין ואפס ממש והיה כלא היה רק לשכך את האזן ע"ד משל גשמי איתא בכתבי האריז"ל [האריז"י זכרונו לברכה] שהוא כדמיון טפה אחת בים אוקיינוס כו' ולכן גם עתה הוא לבדו יתברך.^{38,39}

pues son una nulidad absoluta, como si nunca hubieran existido. Sin embargo, solo para apaciguar el oído mediante una analogía física, se encuentra en los escritos del Arizal, de bendita memoria, que esto es como una sola gota en el océano, etc. Por eso, también ahora Él está solo, bendito sea.

Son una nulidad absoluta, como si nunca hubieran existido. Solo para dar al oído algo que pueda comprender, los escritos del Arizal los comparan con una sola gota en el océano; por eso, D'os está solo ahora, tal como antes de la Creación.

SECCIÓN 3 • ¶4-6

La Torá llama a D'os mismo

⁴⁰ ואותו אנו מבקשים שיהיה בגילוי הנפש וכמ"ש ואהבת את ⁴⁰ הוי' אלהיך. פי' ואהבת מלשון אבה שהוא לשון חפץ ורצון שיהיה רצון הנפש הוי' אלהיך בגילוי לנוכח.

Y es a Él a quien pedimos que se revele en el alma, como está escrito: "Amarás a Havaiá, tu D'os". El significado de «veahavta» ("amarás") deriva de la palabra «avá», que denota deseo y voluntad: que sea voluntad del alma que Havaiá, tu D'os, se revele y esté presente ante ti.

Es a D'os mismo, la Luz Infinita, a quien pedimos que se revele en el alma. El Alter Rebe entiende que «veahavta», "amarás" (Deuteronomio 6:5), está relacionado con «avá», desear: el mandato consiste en querer que Havaiá se revele como "tu D'os", presente ante ti.

⁴¹ וכמ"ש בווהר ע"פ ויקחו לי ⁴¹ תרומה ^{42, 43, 44} כי לי פי' אותי כו' דהיינו שיהיה גילוי אור א"ס ב"ה ממש על נפשו להיות ביטול הנפש אליו ית' בכל לבבך וגו'

Como está escrito en el Zóhar acerca del versículo "Que tomen para Mí una ofrenda": «para Mí» (li) significa «a Mí» (otí), etc. Es decir, que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se revele en sí misma sobre el alma, de modo que el alma se autoanule ante Él, bendito sea, "con todo tu corazón", etc.

En "Que tomen para Mí una ofrenda" (Éxodo 25:2), «para Mí» se entiende como «a Mí»: D'os se entrega a Sí mismo. Por eso, el objetivo es que la Luz Infinita misma se revele sobre el alma, hasta que esta se anule ante Él y Lo ame "con todo tu corazón".

⁴⁵ (ועמ"ש בביאור ע"פ ⁴⁵ וארשתישך לי) והיינו ע"י התורה והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום ⁴⁶ אנכי ממש ולא בחי' שם בלבד שהוא בחי' זיו והארה

(Y véase lo escrito en la explicación del versículo "Te desposaré conmigo"). Y esto se logra mediante la Torá: "Y estas palabras que Yo te ordeno hoy serán": "Yo" (Anoji), literalmente, y no solamente el nivel de un Nombre, que es el nivel de resplandor e iluminación,

Tras remitir a su explicación de "Te desposaré conmigo" (Oseas 2:21), el Alter Rebe dice que esta revelación se alcanza mediante la Torá. En "estas palabras que Yo te ordeno hoy" (Deuteronomio 6:6), el "Yo" (Anoji) es D'os mismo, no meramente Su Nombre, que es solo un resplandor.

אלא עצמותו ומהותו כביכול מתגלה ע"י התורה כי התורה נקראת קול הקל קול יעקב⁴⁷ כמו שהקול הוא ממשיך מהלב אל הדיבור והוא המחבר רוחניות עם גשמיות.

sino que Su Esencia y Su Ser, por así decirlo, se revelan mediante la Torá. Pues la Torá es llamada “voz”: “La voz es la voz de Yaakov”. Así como la voz transmite lo que está en el corazón al habla, y es lo que une lo espiritual con lo físico,

Mediante la Torá se revela la esencia misma de D'os, “por así decirlo”. La Torá es llamada “voz”, como en “la voz es la voz de Yaakov” (Génesis 27:22): la voz de una persona lleva al habla lo que hay en su corazón, uniendo lo espiritual con lo físico.

כך התורה היא המשכת גילוי בחי פנימיות שהוא אור א"ס ב"ה ממש להתלבש בגשמיות התורה ומצותיה הכתובים בה.

así también la Torá es la transmisión de la revelación del nivel interior —que es la Luz Infinita misma, bendito sea— para que se revista en la materialidad de la Torá y de las mitzvot escritas en ella.

Del mismo modo, la Torá hace descender el nivel interior —la Luz Infinita misma— para que se revista en lo físico: las palabras de la Torá y las mitzvot escritas en ella.

5 ולכן נקי קורא בתורה^{48, 49} כאדם הקורא את חבריו שיבא אצלו כי כל התורה שמותיו של הקב"ה.⁵⁰

Por eso se la llama «leer (korei) en la Torá», como una persona que llama (korei) a su amigo para que venga a él; pues toda la Torá está compuesta por los Nombres del Santo, bendito sea.

Como la Torá hace descender a D'os mismo, su estudio se llama «leer» (korei) en la Torá, palabra que también significa «llamar»: como una persona que llama a su amigo para que venga a él. Pues toda la Torá está compuesta por los Nombres de D'os.

פי' כמו שע"י שם האדם קורין עצמותו ומהותו. כך ע"י התורה קוראין וממשיכין עצמות אור א"ס ב"ה

Es decir: así como por medio del nombre de una persona se llama a su esencia y a su ser, del mismo modo, por medio de la Torá se llama y se hace descender la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea,

El nombre de una persona la llama a ella misma, a responder. Del mismo modo, la Torá, el Nombre de D'os, llama y hace descender la esencia de la Luz Infinita.

כי היא שמו ית' שהיא חכמתו ורצונו ית' שאינו מוכן ומושג בשכל אנושי שעל פי

pues ella es Su Nombre, bendito sea, y es Su sabiduría y Su voluntad, bendito sea, que no pueden ser comprendidas ni captadas por el intelecto humano; pues, según

La Torá es el Nombre de D'os porque es Su sabiduría y Su voluntad, que el intelecto humano no puede comprender ni captar.

שכל אנושי לא היה הדין נותן כך כמ"ש בתורה אלא שכך עלה ברצונו ית' וכך חייבה חכמתו ית' שהוא למעלה משכל והשגת הנבראים.

el intelecto humano, la razón no habría dictaminado que [fuera] como está escrito en la Torá; sino que así surgió en Su voluntad, bendito sea, y así lo exigió Su sabiduría, bendito sea, que está por encima del intelecto y de la comprensión de los seres creados.

La razón humana no habría llegado a la Torá tal como está escrita. Es así porque D'os lo quiso y Su sabiduría lo exigió: una sabiduría que está por encima de toda comprensión de los seres creados.

6 ולכך נקראת בבחי' שמו שבה ועל ידה יקראוהו להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה ממש פותח את ידך⁵¹ ומשביע לכל חי רצון שנמשך רצון

Por eso se la llama el nivel de "Su Nombre", pues con ella y por medio de ella "lo llaman", para atraer la revelación misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. "Abres Tu mano y sacias a todo ser viviente [con] voluntad": es decir, se atrae la Voluntad

Como la Torá llama al propio D'os, se la llama Su "Nombre". El Alter Rebe interpreta el versículo de Salmos 145:16, "Abres Tu mano y sacias a todo ser viviente [con] voluntad", como una enseñanza de que la Voluntad Suprema misma se atrae a cada criatura.

העליון לכל חי ורחמיו על כל מעשיו⁵² ארך אפים וגדל חסד⁵³ להיות קרוב לכל קוראיו⁵⁴ ולכל אשר יקראוהו דייקא אותו בעצמו ולא בחי' שם כו':

del Altísimo a todo ser viviente; y "Sus misericordias están sobre todas Sus obras", "tardo para la ira y grande en bondad", para estar "cerca de todos los que lo invocan, de todos los que lo llaman": precisamente "a Él", a Él mismo, y no al nivel de un nombre, etc.

El mismo salmo dice que las misericordias de D'os están sobre todas Sus obras, que es tardo para la ira y grande en bondad, y que está "cerca de todos los que lo invocan, de todos los que lo llaman" (Salmos 145:18). El Alter Rebe destaca "a Él" (yikra'uhu): quien llama por medio de la Torá llega al propio D'os, y no solo a Su nombre.

En la voz y el orden de la plegaria

7 ב וזהו כי תשמע בקול⁵⁵ ה' אלהיך דכתיב בקול ולא לקול וכמ"ש ויאמר אם שמוע תשמע לקול⁵⁶ ה' אלהיך כו'

2. Y esto es [lo que significa] “Cuando escuches la voz (bekol) de Havaia, tu D'os”: pues está escrito “bekol” [en la voz] y no “lekol” [a la voz], como está escrito: “Y dijo: Si escuchas atentamente la voz (lekol) de Havaia, tu D'os”, etc.

El maamar vuelve a su versículo. Deuteronomio 13:19 dice “bekol”, literalmente “en la voz”, mientras que Éxodo 15:26 dice “lekol”, “a la voz”; el Alter Rebe extrae una enseñanza de esta diferencia.

קול היינו המשכה מהעלם אל הגילוי ולקול פ"י השמיעה וההכנה להמשכה זו והיינו לבחינת ההמשכה עצמה שהיא בחינת חיצוניות.

“Voz” es una emanación desde el ocultamiento hacia la revelación; y “lekol” significa escuchar y comprender [dirigiéndose] a esta emanación, es decir, a la emanación misma, que corresponde al nivel de la dimensión exterior (jitzoniut).

Una voz hace salir a la luz lo que estaba oculto en el interior de una persona. Escuchar “a la voz” es oír y comprender este movimiento hacia afuera, que corresponde solamente a la dimensión exterior.

אבל בקול⁵⁷ היינו בפנימית הקול כי תשמע שתהיה השמיעה בבחי' פנימית ההמשכה מה שנמשך מהעלם

Pero “bekol” significa en la dimensión interior (pnimiut) de la voz: “cuando escuches”, es decir, que la escucha corresponda al nivel de la dimensión interior de la emanación, aquello que se hace emanar desde el ocultamiento,

Escuchar “en la voz” es oír lo que hay dentro de la voz: aquello que la voz hace salir del ocultamiento.

דהיינו בחינת אור א"ס ב"ה שיומשך גילוי זה על נפשו להיות בבחינת ביטול וזהו שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] ברבות ר"פ

es decir, el nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea: que esta revelación se haga emanar sobre el alma, para que se encuentre en un estado de autoanulación (bitul). Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en [Midrash] Rabbah, al comienzo de la parashá

Lo que hay dentro de la voz es la Luz Infinita misma, y el propósito es que su revelación llegue al alma y la lleve al bitul. El Alter Rebe aporta como respaldo el Midrash Rabbah sobre la parashá Ki Tavó.

כי תבא ע"פ אשרי אדם ⁵⁸ שומע לי ⁵⁹ אשרי לאדם בשעה ששמועותיו לי ⁶⁰ כיו (ועיין בזהר בהעלותך) ⁶¹

Ki Tavó, sobre el versículo “Dichoso el hombre que me escucha”: dichoso el hombre cuando sus escuchas son para Mí, etc. (Y véase en el Zóhar, Behaalotjá).

El Midrash interpreta “Dichoso el hombre que me escucha” (Proverbios 8:34) como “dichoso el hombre cuando sus escuchas son para Mí”: su escucha alcanza a D'os mismo. El texto remite luego al Zóhar en la parashá Behaalotjá.

(דף קנ"ב ע"א) נשמתא דאמרן דא תפארת ישראל דאיהי אורייתא ממש ונודע דתפארת נקרא קול הקל קול יעקב ⁶² כו'.

(folio 152a): “El alma de la que hablamos: esta es Tiféret Israel, que es la Torá misma”. Y es sabido que Tiféret es llamada “voz”: “La voz es la voz de Yaakov”, etc.

Allí, el Zóhar (3:152a) describe distintos niveles de la Torá: un vestido, un cuerpo, un alma y un alma del alma; su “alma” es Tiféret Israel, la Torá misma. A su vez, Tiféret es llamada “voz”, como en “la voz es la voz de Yaakov”.

וא"כ מה שמלובש בפנימיות הקול זהו מש"ש [מה שכתוב שם] בזהר ונשמתא לנשמתא דא הוא ע"ק [עתיקא קדישא] כו' ⁶³ ועמ"ש בדי"ה שימני כחותם

Si es así, lo que está revestido en la dimensión interior de la voz es lo que está escrito allí en el Zóhar: “Y el alma del alma: esta es Atika Kadisha”, etc. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Ponme como un sello”,

Si la voz es Tiféret, entonces lo que está revestido dentro de la voz es el “alma del alma”, que el mismo Zóhar llama Atika Kadisha, la dimensión interior de Kéter. El Alter Rebe también remite a su discurso “Ponme como un sello”.

כי יש תורה ויש תורה כו' נקרא קורא בתורה כו' ע"ש והוא ענין מש"כ [מה שכתוב] ולכן נקרא קורא בתורה כו' זהו כי תשמע בקול כו'.

que hay Torá y hay Torá, etc., [y que] se llama “leer en la Torá”, etc.; véase allí. Y este es el sentido de lo escrito [arriba]: “Por eso se llama ‘leer en la Torá’”, etc. Y esto es “Cuando escuches la voz (bekol)”, etc.

Ese discurso distingue dos niveles de la Torá (“hay Torá y hay Torá”) y describe el estudio como “lectura”, es decir, como llamar, tal como se explicó en el párrafo 5. Escuchar “en la voz” significa alcanzar a D'os mismo a través de la Torá.

אך צריך להיות כסדר המדרגות תחלה מפתחות החיצוניות ואח"כ מפתחות הפנימיות כי הנה יש חצר החיצונה וחצר הפנימית⁶⁴ כמ"ש במגלת אסתר⁶⁵ ותעמוד בחצר בית המלך הפנימית⁶⁶ והמן בא לחצר בית המלך החיצונה.⁶⁷

Pero debe seguirse el orden de los niveles: primero las llaves exteriores y después las llaves interiores. Pues hay un patio exterior y un patio interior, como está escrito en la Meguilat Ester: "Y ella se quedó en el patio interior de la casa del rey", y "Hamán había llegado al patio exterior de la casa del rey".

Sin embargo, hay un orden: primero las llaves exteriores, el temor, y solo después las llaves interiores. El Libro de Ester habla de un patio exterior y uno interior de la casa del rey: Ester se quedó en el patio interior (Ester 5:1), y Hamán llegó al exterior (Ester 6:4).

חצר החיצונה הוא בחי' פסוקי דזמרה שהם המדברים בשבח גדולת יוצר הכל והתפשטותו על כל הנבראים ואשר עשה את הנפלאות ואת הגדולות הללו את⁶⁸ ה' מן השמים כו'

El patio exterior es el nivel de Pesukei deZimrá (los versículos de alabanza), que hablan en alabanza de la grandeza del Creador de todo y de Su extensión sobre todas las criaturas, y de que realizó las maravillas y estas grandes obras: "Alaben a Havaia desde los cielos", etc.;

El patio exterior corresponde a Pesukei deZimrá, los salmos de alabanza al comienzo de las plegarias matutinas. Alaban la grandeza de D'os como Creador, cómo Su poder se extiende sobre todas las criaturas y Sus maravillas, como en "Alaben a Havaia desde los cielos" (Salmos 148:1).

אתה עשית את השמים⁶⁹ כו' וכן ענין השירה שעל קריעת ים סוף התגלות הנס הנפלא בעולם הזה.⁷⁰

"Tú hiciste los cielos", etc.; y también el canto por la partición del Mar de Juncos: la revelación de un milagro maravilloso en este mundo.

Pesukei deZimrá también incluye "Tú hiciste los cielos" (Nehemías 9:6) y el Canto del Mar, que celebra el milagro manifiesto de la partición del mar en este mundo. Todo esto contempla a D'os tal como da vida a la creación y actúa dentro de ella: el patio exterior.

8 וחצר הפנימית הוא קריאת שמע⁷¹ וברכותיה. והמלך יושב⁷² על כסא מלכותו בבית המלכות הוא בחי' תפלת שמונה עשרה שהוא בחי' ביטול כו'

Y el atrio interior es la recitación del Shemá y sus bendiciones. Y "el rey estaba sentado en su trono real, en el palacio real": esto corresponde al nivel de la oración de Shemoné Esré, que es el nivel de la autoanulación (bitul), etc.

El atrio interior es el Shemá y sus bendiciones, en los que la persona acepta el yugo del Cielo. El "palacio real", donde el rey está sentado en su trono (Ester 5:1), es la Shemoné Esré, la oración de pie, en la que la persona se presenta con bitul ante el Rey.

ומשם ויושט המלך את שרביט הזהב⁷³ הוא בחינת ומעלת הזהב דהיינו רשפי אש האהבה⁷⁴ כו'

Y desde allí, “el rey extendió el cetro de oro”: esto corresponde al nivel y la cualidad del oro, es decir, “las llamaradas de fuego” del amor, etc.,

Desde el palacio real, “el rey extendió el cetro de oro” hacia Ester (Ester 5:2). El oro representa el amor, las “llamaradas de fuego” del Cantar de los Cantares (8:6).

שהושיט והמשיך מבחינת בית לבחינת חצר הפנימית דהיינו שיהא גילוי אהבה זו גם בק"ש [בקריאת

שמע] בקיום ואהבת⁷⁵ כו'.^{76, 77}

que extendió y atrajo desde el nivel de “palacio” al nivel de “atrio interior”; es decir, que este amor también se revele en el Shemá, al cumplir “Y amarás”, etc.

El rey extendió el cetro desde el “palacio” al “atrio interior”: el amor propio del nivel de la Shemoné Esré se atrae al Shemá, para que se revele cuando la persona cumple “Y amarás”.

וזהו אשרי תבחר ותקרב⁷⁸ ישכון חצריך ב' חצרות חצר החיצונה וחצר הפנימית והדר נשבעה בטוב

ביתך בחינת בית בתפלת שמונה עשרה שהוא בחינת ביטול כו'

Y esto es: “Dichoso aquel a quien Tú eliges y acercas; habitará en Tus atrios”: dos atrios, el atrio exterior y el atrio interior; y después, “nos saciaremos con la bondad de Tu casa”: el nivel de “casa”, en la oración de Shemoné Esré, que es el nivel de la autoanulación, etc.

Salmos 65:5 alude al mismo orden: “habitará en Tus atrios”, en plural, es decir, en el atrio exterior y el interior; y luego, “nos saciaremos con la bondad de Tu casa”, que es la Shemoné Esré, el nivel de bitul.

(ע' [עייין] בזהר חיי שרה דף קכ"ט ע"ב מענין ישכון חצריך ועיין מ"ש ע"פ וארשתוך לי⁷⁹ כו' בהפטר

דפרשת במדבר.

(Véase en el Zóhar, Jayéi Sará, folio 129b, sobre el tema de “habitará en Tus atrios”; y véase lo escrito sobre el versículo “Y te desposaré conmigo”, etc., en la haftará de Parashat Bamidbar.

El Alter Rebe se refiere al Zóhar sobre “habitará en Tus atrios” (1:129b), y a su explicación de “Y te desposaré conmigo” en la haftará de Parashat Bamidbar.

גם ע"פ ויקהל משה מענין שער החצר הפנימית כו' וע"פ ויושט המלך⁸⁰ לאסתר כו' ומענין שמו"ע [שמונה עשרה] שנק' בית ע"פ השמים כסאי^{81,82} כו' איזה בית כו')

También sobre el versículo “Y Moshé congregó”, acerca del portal del atrio interior, etc.; y sobre el versículo “Y el rey extendió hacia Ester”, etc.; y sobre el tema de que la Shemoné Esré es llamada “casa”, a propósito del versículo “Los cielos son Mi trono”, etc., “¿qué casa?”, etc.)

También se refiere a los maamarim sobre “Y Moshé congregó”, acerca del portal del atrio interior; sobre “Y el rey extendió hacia Ester”; y sobre “Los cielos son Mi trono... ¿qué casa?” (Isaías 66:1), donde la Shemoné Esré es llamada “casa”.

והנה המשכת ביטול זה להיות תקועה וקבועה בלב ונפש כל היום שלא יפסיקוהו ולא יטרידוהו מחשבות הזמן הטורדות כו'

Ahora bien, la atracción de este bitul, para que quede arraigado y establecido en el corazón y el alma durante todo el día, sin que lo interrumpan ni perturben los pensamientos de las ocupaciones cotidianas, que distraen, etc.,

El bitul alcanzado en la oración debe perdurar todo el día, firmemente establecido en el corazón, para que los pensamientos distractores de la vida cotidiana no lo interrumpan.

היינו ע"י התורה שנאמר ודברת בם בשבתך בביתך ובלכתך כו' וזהו אשר יקראוהו באמת⁸³ ואין אמת⁸⁴

se logra mediante la Torá, como está dicho: “Y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando andes”, etc. Y esto es “a todos los que lo invocan de verdad”, y “no hay verdad

Eso se logra mediante el estudio de la Torá, que, con “Y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando andes” (Deuteronomio 6:7), acompaña a la persona durante todo el día. Invocar a D'os “de verdad” (Salmos 145:18) significa hacerlo mediante la Torá, pues los Sabios dicen: “No hay verdad sino la Torá”.

אלא תורה^{85,86,87} כו' כי שפת אמת דוקא תכון לעד⁸⁸ כי האהבה המתגלה בתפלה לפי שהיא בזמן לכך חולפת ועוברת אחר התפלה.

sino “la Torá”, etc.; pues específicamente “el labio de la verdad quedará establecido para siempre”. El amor que se revela en la plegaria, puesto que pertenece al tiempo, pasa y se desvanece después de la plegaria.

Solo “el labio de la verdad quedará establecido para siempre” (Proverbios 12:19). El amor que se revela en la plegaria corresponde a un tiempo determinado, por lo que pasa una vez que termina la plegaria.

אבל התורה היא למעלה מן הזמן אשר אנכי מצוה אנכי ממש הוא אור א"ס ב"ה הסובב כל עלמין

Pero la Torá está por encima del tiempo: “que Yo te ordeno”: “Yo” (Anoji), literalmente, es la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin);

La Torá está por encima del tiempo porque el “Yo” de “que Yo te ordeno” es D'os mismo, la Luz Infinita que circunda todos los mundos.

ולכך נאמר בה היום כי כל מקום שנאמר היום פי' לעולם ולעולמי עולמים שאין לו ביטול והפסק:⁸⁹

y por eso se dice de ella “hoy”, pues allí donde se dice “hoy”, significa para siempre y por toda la eternidad, sin cesar ni interrumpirse.

Por eso el versículo dice “hoy”: allí donde se dice “hoy”, explica el Alter Rebe, significa para siempre, sin cesar ni interrumpirse.

SECCIÓN 5 • 19-12

Las mitzvot como lámpara de la luz de la Torá

9 ג אך הנה יסוד התורה הוא מיוסד על מצות עשה ומצות לא תעשה הכתובים בה

3. Sin embargo, el fundamento de la Torá se basa en los mandamientos positivos y los mandamientos negativos escritos en ella.

Comienza una nueva sección. La propia Torá está construida sobre sus mandamientos positivos y negativos.

ולכך אין אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה על פי התורה להיות קבוע בלב ונפש כ"א בקיום מצות עשה

ומצות לא תעשה ובערת הרע⁹⁰ כו'

Por lo tanto, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, no reposa ni se revela por medio de la Torá de modo que quede fija en el corazón y el alma, sino mediante el cumplimiento de los mandamientos positivos y los mandamientos negativos, y “eliminarás el mal”, etc.

Así, la Luz Infinita atraída mediante el estudio de la Torá se asienta y permanece en el corazón solo cuando la persona cumple los mandamientos: realiza los positivos, se abstiene de lo prohibido y “elimina el mal” (Deuteronomio 13:6).

כי לא יגורך רע⁹¹ וטהור עינים מראות ברע⁹² וכמשל הבית שרוצה להכניס שם את המלך שצריך כיבוד וריחון שיהיה מנוקה מכל דבר מלוכלך שלא ימצא בו שום ניוול ואשפה כך

Pues “el mal no habitará contigo”, y [Tienes] “ojos demasiado puros para mirar el mal”. Es como la parábola de una casa en la que se desea recibir al rey: hay que barrerla y lavarla, para que quede limpia de todo lo sucio y no haya en ella nada indecoroso ni desperdicios. Así,

D'os no habita con el mal: “el mal no habitará contigo” (Salmos 5:5), y Él es “demasiado puro de ojos para mirar el mal” (Habacuc 1:13). Una casa destinada a recibir a un rey debe primero ser barrida y lavada, hasta quedar limpia de toda mancha y de todo desperdicio.

כדי שיהי' [שיהיה] הלב משכן ומכון להשראת גילוי אור א"ס בתוכו ובפנימיותו צריך לטהר את הלב מכל רע הן בסור מרע גמור באיסור כו' והן בכיבוש מדות רעות בנפש

para que el corazón sea una morada y un lugar donde repose la revelación de la Luz Infinita, dentro de él y en su interior, hay que purificarlo de todo mal: tanto apartándose del mal manifiesto, de aquello que está prohibido, etc., como sometiendo los malos rasgos del alma,

Del mismo modo, para que el corazón se convierta en morada de la Luz Infinita revelada, debe purificarse de todo mal: evitando los pecados manifiestos y también dominando los malos rasgos del carácter.

כמו כעס כו' ולא תתורו אחרי לבבכם⁹³ ואחרי עיניכם אשר אתם זונים כו' שקראם הכתוב כלשון זונים כמו זונה שאסורה לבעלה אחרי אשר הוטמאה⁹⁴ וגו'.

como la ira, etc.; y “no se desviarán tras su corazón ni tras sus ojos, tras los cuales ustedes se prostituyen (zonim)”, etc. La Escritura los llama “zonim”, como a una mujer infiel (zoná), que queda prohibida para su esposo “después de haberse contaminado”, etc.

La ira es un ejemplo de uno de esos rasgos. La Torá advierte: “no se desviarán tras su corazón ni tras sus ojos” (Números 15:39), empleando la palabra que designa a una mujer infiel a su esposo, quien, “después de haberse contaminado”, queda prohibida para él (Deuteronomio 24:4); desviarse tras el corazón y los ojos vuelve al corazón indigno de que D'os habite en él.

10 ולכן אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה⁹⁵ אפילו תורה אין לו כי התורה בבחינה זו אשר אינה בטהרת הלב נקרא בחינת תרעא לדרתא^{96, 97} שהיא למטה ממדרגת היראה כו'.

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «Quien dice: “No tengo más que Torá”, ni siquiera Torá tiene». Pues la Torá en este nivel, cuando no va acompañada de pureza de corazón, se denomina el nivel de «una puerta para el patio», que está por debajo del nivel del temor, etc.

Esto se desprende del párrafo anterior: la luz de la Torá no reposa en un corazón que no ha sido purificado mediante las mitzvot. El Talmud (Yevamos 109b) dice que quien afirma tener solo Torá ni siquiera tiene Torá; la Torá sin un corazón purificado es, en la imagen de Rabí Yannai (Shabbos 31b), una puerta construida para un patio que no existe, pues el patio representa el temor al Cielo.

וזהו לשמור את כל מצותיו את פי כמכו עם (כמו הולך את חכמים יחכם⁹⁸ פי עם חכמים)

Y esto es «guardar (et) todos Sus mandamientos»: «et» significa «con» (como en «Quien camina con (et) los sabios se volverá sabio», es decir, con los sabios);

Ahora el Alter Rebe interpreta la frase siguiente del versículo del maamar. La pequeña palabra «et» antes de «todos Sus mandamientos» puede significar «con», como en Proverbios 13:20: «Quien camina con los sabios se volverá sabio».

דהיינו שעם המצות תהיה בחי' שמירה לבחינת המשכת אשר אנכי מצוך היום הנמשכת ע"י התורה להיות לה שמירה וקיום בלב כל תמוט עולם ועד.⁹⁹

es decir, que junto con las mitzvot debe haber el aspecto de resguardo para la continuación de «que Yo te ordeno hoy», la cual se prolonga por medio de la Torá, para que tenga resguardo y permanencia en el corazón, «sin que jamás se tambalee, por siempre».

Leído de este modo, el versículo dice que las mitzvot deben acompañar a la Torá como su resguardo: la revelación del «Yo» de D'os, prolongada por medio del estudio de la Torá, necesita las mitzvot para mantenerse firmemente en el corazón. Las palabras finales toman prestada la descripción de la tierra en Salmos 104:5: «sin que jamás se tambalee, por siempre».

כי הנה במצות יש ב' בחינות כי המות הם רמ"ח אברין הממשיכים החיות של הנפש והב'

Pues, en las mitzvot hay dos aspectos: [uno,] que las mitzvot son los 248 miembros que prolongan la fuerza vital del alma; y el segundo,

Las mitzvot cumplen dos funciones. La primera, explicada en el párrafo 2, es que son como los 248 miembros del Rey, canales por los que fluye la fuerza vital.

שהם כלים לאור הנאחז ודולק שם שמבלעדי השמן והפתילה אין האור מאיר כלל וכן מבלעדי המנורה ישפך השמן ולא יומשך אחר הפתילה ויסתלק האור.

que son vasijas para la luz que se aferra y arde allí. Pues sin el aceite y la mecha, la luz no brilla en absoluto; y del mismo modo, sin la lámpara, el aceite se derramaría y no sería conducido hacia la mecha, y la luz se extinguiría.

La segunda función es que las mitzvot son vasijas que contienen la luz, como una lámpara. La llama necesita aceite y una mecha para arder; y el aceite necesita la lámpara que lo contenga. Sin la lámpara, el aceite se derrama, la mecha no recibe combustible y la llama se extingue.

כך המצוה היא בחיי נר לאור התורה שאור א"ס ב"ה הנמשך ומתגלה בתורה אין לו קיום אמיתי כ"א ע"י המצות שהן בחיי שמירה וקיום

Así, la mitzvá es el nivel de una lámpara para la luz de la Torá: la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que se prolonga y se revela en la Torá no tiene verdadera permanencia sino por medio de las mitzvot, que constituyen el aspecto de resguardo y permanencia

Aplicado aquí, la Torá es la luz y la mitzvá es su lámpara, en el espíritu del versículo «una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz» (Proverbios 6:23). La Luz Infinita que se revela mediante el estudio de la Torá no puede perdurar sin las mitzvot que la contienen.

לאור התורה שיהא נשמר ומתקיים על ידן בקיום המצות במעשה בפועל ממש וע"ז נאמר והיה מעשה הצדקה שלום¹⁰⁰ מעשה דוקא שצדקה היא כללות המצות.

para la luz de la Torá, a fin de que por medio de ellas sea resguardada y perdure, mediante el cumplimiento efectivo de las mitzvot. A esto se refiere lo dicho: «Y la obra de la caridad será paz»: específicamente, «la obra», porque la caridad es la expresión general y colectiva de las mitzvot.

La luz queda resguardada únicamente cuando las mitzvot se cumplen efectivamente. Isaías 32:17, «la obra de la caridad será paz», enfatiza «la obra»; y se destaca la caridad porque es la expresión general de todas las mitzvot, como explica el párrafo siguiente.

11 ולכן נקרא בשם מצוה סתם¹⁰¹ וכמ"ש בנחמיה והעמדנו עלינו מצות¹⁰² לתת¹⁰³ שלישית השקל וגוי' כי

Por eso se la llama simplemente "mitzvá", como está escrito en Nehemías: "Y nos impusimos mandamientos: dar un tercio de un shekel", etc. Pues

Como la caridad abarca todas las mitzvot, se la llama simplemente "la mitzvá", tal como sucede a lo largo del Talmud de Jerusalén (así lo explica el Tania, capítulo 37). Nehemías 10:33 también llama "mandamientos" a la contribución anual de un tercio de un shekel para el servicio del Templo.

כמו שהצדקה היא השפעת והמשכת החיות להחיות רוח שפלים¹⁰⁴ כך הוא קיום כל המצות כולם נקראים על שם צדקה וכתוב בצדקה תכונני.^{105, 106}

así como la caridad consiste en otorgar y hacer descender fuerza vital para dar vida al espíritu de los humildes, del mismo modo ocurre con el cumplimiento de todas las mitzvot: todas reciben el nombre de caridad. Y está escrito: "Por medio de la caridad serás establecida (tikonani)".

La caridad da vida a los pobres, "para dar vida al espíritu de los humildes" (Isaías 57:15). De manera análoga, cada mitzvá hace descender al mundo fuerza vital divina; por eso todas las mitzvot comparten el nombre de "caridad". E Isaías 54:14 dice: "Por medio de la caridad serás establecida".

פ"י תכונני שע"י הצדקה תעשה מכון ומשכן להשראת אור א"ס ב"ה שאין לו קיום ומצב לעמוד על כנו אלא ע"י הצדקה שהוא בחי' כללות המצות שהן הן השומרים ומקיימים את האור.

El significado de "tikonani" es que, por medio de la caridad, te convertirás en una morada (majón) y un lugar de residencia para que more en ti la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que no tiene permanencia ni firmeza para sostenerse en su lugar salvo por medio de la caridad, que constituye la expresión general y colectiva de las mitzvot; pues son estas las que protegen la luz y hacen que perdure.

El Alter Rebe interpreta "tikonani" ("serás establecida") como relacionado con majón, una morada: por medio de la caridad, la persona se convierte en una morada estable para la Luz Infinita. La luz no tiene un lugar firme salvo por medio de la caridad, es decir, de las mitzvot en su conjunto, que la protegen y la mantienen en su lugar.

12 ולכן אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה¹⁰⁷ כו' שהפירוש הפשוט הוא שצריך שיעסוק בתורה ובגמילות חסדים ולא בתורה לבדה.

Por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Quien dice: 'Solo tengo Torá'", etc.; su sentido simple es que uno debe dedicarse a la Torá y a los actos de bondad, y no solo a la Torá.

El Alter Rebe vuelve a la enseñanza de Yevamot 109b. En su sentido simple, enseña que el estudio de la Torá debe ir acompañado de actos de bondad.

והענין כי התורה לבדה הוא אור בלא כלי ואין לה קיום כ"א ע"י גמילות חסדים כללות המצות.

La cuestión es que la Torá por sí sola es luz sin vasija, y no perdura sino mediante los actos de bondad, expresión general y colectiva de las mitzvot.

La razón interior es que la Torá por sí sola es luz sin vasija, y la luz sin vasija no perdura. Los actos de bondad, que representan todas las mitzvot, son su vasija.

(ועיין מ"ש ע"פ אם בחקתי תלכו¹⁰⁸ ואת מצותי תשמרו¹⁰⁹ ג"כ שהשמירה היא ע"י המצות והיינו שע"י הכלים נשמר ומתקיים האור כו'.

(Y véase lo escrito sobre el versículo "Si andan en Mis estatutos y guardan Mis mandamientos": también allí la protección se realiza mediante las mitzvot; es decir, por medio de las vasijas la luz queda protegida y perdura, etc.

Aquí comienza un largo paréntesis. Primero se refiere al maamar sobre Levítico 26:3, "Si andan en Mis estatutos y guardan Mis mandamientos", donde también la "protección" se lleva a cabo mediante las mitzvot, las vasijas que preservan la luz.

אמנם לעיל ע"פ אחרי הויי אלקיכם תלכו¹¹⁰ נתבאר שע"י התורה הוא השמירה לנר מצוה¹¹¹ ולפ"י [ולפי זה] היה אפשר לפרש כאן הפסוק כפשוטו

Sin embargo, más arriba, sobre el versículo “Tras Havaia, su D'os, irán”, se explicó que la Torá protege la “lámpara de la mitzvá”. Por consiguiente, se podría haber explicado aquí el versículo según su sentido simple:

Pero en el maamar anterior de esta parashá, sobre “Tras Havaia, su D'os, irán” (Deuteronomio 13:5), los papeles están invertidos: allí la Torá protege la “lámpara de la mitzvá”. Desde esa perspectiva, el versículo del maamar podría leerse en su orden simple.

כי תשמע בקול שהוא בחיי תורה שע"י יומשך לשמור את כל מצותיו שהתורה היא השמירה לנר מצוה כו' וע' פנים לתורה^{112, 113, 114, 115} וגם כי פ' השמירה הנזכר כאן ר"ל [רוצה לומר] שלא יסתלק האור לשרשו

“Cuando escuches la voz”, que es el nivel de la Torá, por medio de la cual será atraída la capacidad “de guardar todos Sus mandamientos”, pues la Torá protege la lámpara de la mitzvá, etc. Y hay setenta facetas en la Torá. Además, la “protección” mencionada aquí significa que la luz no se retire a su fuente,

Según esa lectura, escuchar la voz —la Torá— conduce a guardar los mandamientos, puesto que la Torá los protege; y como la Torá tiene “setenta facetas”, ambas lecturas son válidas. Además, las dos “protecciones” son distintas: aquí, “proteger” significa impedir que la luz se retire nuevamente a su fuente.

וזה הוא ע"י הכלים דוקא וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] בביאור ע"פ וקבל היהודים בפ' ענין נעשה ונשמע כו' ע"ש וע"פ והארץ הדום רגלי¹¹⁶ כו' ולעיל ר"ל [רוצה לומר] השמירה מבחי' עבירה מכבה מצוה¹¹⁷ דהיינו מיניקת החיצונים מהא"פ [מהאור פנימי] והכלי.

y esto se logra específicamente mediante las vasijas, como se explicó en la explicación sobre el versículo “Y los judíos aceptaron”, acerca del significado de “haremos y escucharemos”, etc.; véase allí; y sobre el versículo “Y la tierra es el estrado de Mis pies”, etc. En cambio, más arriba, la protección se refería a resguardarse del aspecto de “el pecado apaga la mitzvá”, es decir, de que las fuerzas exteriores se nutran de la luz interior y de la vasija.

Retener la luz en su lugar es tarea de las vasijas, como se explica en los discursos sobre “Y los judíos aceptaron” (acerca de “haremos y escucharemos”) y sobre “Y la tierra es el estrado de Mis pies”. El maamar anterior se refería a otra protección: resguardarse de aquello que los Sabios llaman “el pecado apaga la mitzvá”; es decir, impedir que las fuerzas exteriores, las keliptot, se nutran de la luz interior y de su vasija.

ושמירה זו הוא דייקא ע"י אורות מקיפים כו' ועיין מ"ש בפ' ואתחנן ע"פ וזאת המצוה כו' לשמור את כל חקותיו כו' ושמרת כו' ב' שמירות. ועיין מ"ש ע"פ תשמרו להקריב¹¹⁸ כו' שמור זו משנה כו').

Y esta protección se realiza específicamente mediante luces circundantes, etc. Véase también lo escrito en la parashá Vaetjanán sobre el versículo “Y este es el mandamiento”, etc., “para guardar todos Sus estatutos”, etc., “y guardarás”, etc.: dos protecciones. Y véase lo escrito sobre el versículo “Guardarán, para ofrecer”, etc.: “‘Guardar’: esto es la Mishná”, etc.)

Esa protección se logra mediante luces circundantes, que resguardan de lo exterior. El paréntesis concluye con una referencia al maamar de Vaetjanán sobre “Y este es el mandamiento” (Deuteronomio 6:1-3), que habla de dos clases de protección, y al maamar sobre “Guardarán, para ofrecer” (Números 28:2), donde “guardar” se identifica con el estudio de la Mishná.

ובזה יובן מ"ש כי אם בזאת יתהלל המתהלל¹¹⁹ השכל¹²⁰ וידוע אותי^{121, 122} כי אני ה' עושה חסד משפט וצדקה בארץ.^{123, 124}

Con esto se entenderá lo escrito: “Que el que se gloria se gloríe en esto: en que Me comprende y Me conoce, en que Yo soy Havaíá, que hago bondad, justicia y caridad en la tierra”.

El principio de que la luz de la Torá necesita las vasijas de las mitzvot explica ahora Jeremías 9:23: uno solo debe enorgullecerse de comprender y conocer a D'os, “pues Yo soy Havaíá, que hago bondad, justicia y caridad en la tierra”.

ולכאורה אינו מובן כי השכל וידוע אותי היינו להיות דעת¹²⁵ אלהים אצלו ומאי מסיים כי אני¹²⁶ ה' עושה חסד כו'.

A primera vista, esto no se entiende: “comprende y Me conoce” significa tener conocimiento de D'os; entonces, ¿por qué concluye: “que Yo soy Havaíá, que hago bondad”, etc.?

La dificultad es la siguiente: “comprender y conocer Me” es una cuestión de la mente, del conocimiento de D'os. Entonces, ¿por qué el versículo termina hablando de actos de bondad, justicia y caridad?

אך עם הנ"ל יובן כי השכל וידוע אותי. פי' אותי ממש הוא אור א"ס ב"ה ממש עצמותו ומהותו כביכול המתגלה בתורה ועיין ברכות נשא ר"פ עשירי.

Pero, a la luz de lo dicho antes, se entenderá: “comprende y Me conoce” significa “a Mí” literalmente, es decir, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, Él mismo, Su esencia y Su ser, por así decirlo, que se revela en la Torá. Véase también [Midrash] Rabbah, Naso, al comienzo del [capítulo] diez.

La respuesta es que “a Mí” significa a D'os mismo, Su propia esencia tal como se revela en la Torá, como el “Yo” de “que Yo te ordeno” explicado antes. El Midrash al comienzo de Bamidbar Rabbah 10 también cita este versículo y explica “conocimiento” como reconocer al propio Creador.

אך אין זה קיום אמיתי כ"א ע"י עשיית חסד משפט וצדקה שהם בחי' כלים והטעם שהם דייקא בחי' כלים מפרש הכתוב

Pero esto no tiene verdadera permanencia sino mediante la práctica de la bondad, la justicia y la caridad, que son el nivel de las vasijas. Y el versículo explica la razón por la que precisamente ellas son el nivel de las vasijas:

Este conocimiento de D'os mismo perdura solo mediante actos de bondad, justicia y caridad, que son sus vasijas. El propio versículo explica, en sus palabras finales, por qué precisamente los actos son las vasijas.

כי באלה חפצתי כלומר שכך עלה ברצונו ית' להיות המצות דוקא בחי' כלים לגילוי אור א"ס ב"ה אשר אנכי מצוך היום שבבחי' היום לעשותם¹²⁷ הוא גילוי אנכי ממש דהיינו מהותו ועצמותו כביכול

“porque en estas me deleito”; es decir, así surgió en Su voluntad, bendito sea, que precisamente las mitzvot sean el nivel de las vasijas para la revelación de la Luz Infinita, bendito sea. “Que Yo te ordeno hoy”: en el nivel de “hoy, para cumplirlas” se revela el “Yo” (Anoji) mismo, es decir, Su ser y esencia, por así decirlo

“Porque en estas me deleito”: sencillamente, es la voluntad de D'os que las mitzvot sean las vasijas para Su luz, una razón que está por encima de la lógica humana. Por eso, el versículo del maamar dice “que Yo te ordeno hoy”, en alusión a “hoy, para cumplirlas” (Deuteronomio 7:11): al cumplir las mitzvot en este mundo se revela el “Yo” mismo de D'os.

(ועיין ברבות סוף קהלת בפ' ויותר שהיה קהלת חכם ובפ' נח ס"פ ל"ה משפטים פ"ל זח"ב [זהר חלק ב'] קכ"ב סע"א [סוף עמוד א'] קנ"ח ב' ¹²⁸ ח"ג [חלק ג'] ק"י ע"א רנ"ו ע"ב) משא"כ עולם הבא הוא גילוי זיו והארה בעלמא.

(Véase también [Midrash] Rabbah al final de Kohelet, sobre “Y además, Kohelet fue sabio”, y en Parshat Noaj, al final del capítulo 35; Mishpatim, capítulo 30; Zohar, parte II, final de 122a y 158b; parte III, 110a y 256b), mientras que el Mundo Venidero es la revelación de un mero resplandor e iluminación.

Después de otras referencias al Midrash y al Zohar, se establece el contraste: el Mundo Venidero revela solo un resplandor de la luz de D'os, mientras que las mitzvot cumplidas “hoy”, en este mundo, revelan Su esencia.

ובזה יובן מ"ש מי יעלה בהר¹²⁹ ה' ומי יקום במקום קדשו נקי כפים¹³⁰ כו' שלא כל האדם זוכה לעוה"ב [לעולם הבא]

Con esto se entenderá lo escrito: “¿Quién subirá al monte de Havaíá y quién permanecerá en Su lugar santo? El de manos limpias”, etc.: no toda persona merece el Mundo Venidero

Esto también explica Salmos 24:3-4: no todos pueden “subir al monte de Havaíá”; solo quien tiene “las manos limpias”. Del mismo modo, no toda persona merece el Mundo Venidero sin antes ser purificada.

כי אם ע"י יסורים של גיהנם ונהר דינור¹³¹ כו' וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שלש מתנות טובות¹³² נתן הקב"ה לישראל וכולם לא נתנו אלא ע"י יסורים.¹³³ עולם הבא תורה וארץ ישראל.

sino mediante los sufrimientos del Guehinom y del Río de Fuego (Nehar Dinur), etc., como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “El Santo, bendito sea, dio a Israel tres buenos regalos, y todos fueron dados únicamente mediante sufrimientos: el Mundo Venidero, la Torá y la Tierra de Israel”.

Muchos llegan a él solo mediante los sufrimientos del Guehinom y del “río de fuego” que Daniel vio fluir ante el trono de D'os (Daniel 7:10). El Talmud (Berachos 5a) enseña que el Mundo Venidero, al igual que la Torá y la Tierra de Israel, se recibe únicamente mediante sufrimientos; el párrafo siguiente pregunta por qué ha de ser así.

SECCIÓN 6 • ¶13

Por qué el Mundo Venidero exige sufrimiento

13 ויסורי עוה"ב [עולם הבא] הם כפלי כפלים מיסורי עוה"ז עד שאין ערך כו' ולכאורה אינו מובן שהרי אמרו

Y los sufrimientos del Mundo Venidero son muchas veces mayores que los sufrimientos de este mundo, hasta el punto de que no hay comparación, etc. A primera vista, esto no se entiende, pues [los Sabios] dijeron:

Los sufrimientos por los que un alma llega al Mundo Venidero son mucho mayores que cualquier sufrimiento de este mundo, sin comparación. Esto plantea una dificultad, basada en la enseñanza de los Sabios que se cita en la parte siguiente.

יפה שעה אחת¹³⁴ בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי עוה"ב [עולם הבא]¹³⁵ ולמה בעוה"ז יכול להיות בתשובה ומעשים טובים ואין צורך יסורים כ"כ [כל כך] לחיי עוה"ב [עולם הבא].

“Una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero”. ¿Por qué, entonces, en este mundo uno puede dedicarse a la teshuvá y a las buenas acciones sin necesidad de sufrimientos, [mientras que] para la vida del Mundo Venidero se necesitan tantos sufrimientos?

La Mishná (Avos 4:17) dice que una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero. Si aquí se alcanza lo superior solo mediante teshuvá y buenas acciones, ¿por qué el Mundo Venidero, que es inferior, requiere tantos sufrimientos?

אך הענין הוא לפי שעה"ב [שעולם הבא] הוא גילוי הזיו שהגילוי הזה הוא דרך ירידת והשתלשלות המדרגות

Pero la explicación es la siguiente: el Mundo Venidero es la revelación del resplandor, y esta revelación se produce mediante el descenso y la cadena descendente de los niveles (hishtalshelut),

La respuesta es que el Mundo Venidero es una revelación del resplandor de D'os, y ese resplandor llega a las almas solo al descender a través de una larga cadena de niveles.

שהן רבות ושונות וכדי להיות גילוי זה לכל אחד ואחד כאוי לו לפי מעשיו ומדרגתו מוכרח הוא לסבול יסורים כ"כ [כל כך] לפי ערך כו'

que son numerosos y diversos; y para que esta revelación llegue a cada uno según le corresponde, de acuerdo con sus acciones y su nivel, necesariamente debe soportar tantos sufrimientos, en proporción, etc.

Como esos niveles son numerosos y diferentes, cada alma recibe la revelación que se adecua a sus acciones y a su posición. Para ser preparada según su medida exacta, el alma debe atravesar sufrimientos en proporción.

אבל בעוה"ז שהוא גילוי אנכי ממש הנה עליו ית' נאמר גם חשך לא יחשיך¹³⁶ כו' וקרוב ה' לכל קוראיו לכל אשר יקראוהו באמת¹³⁷

Pero en este mundo, que es la revelación del “Yo” (Anoji) mismo, he aquí que de Él, bendito sea, se dice: “Ni siquiera la oscuridad oscurece”, etc., y “Havaiaá está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad”.

En este mundo, por medio de las mitzvot, se revela el “Yo” mismo de D'os, y ante Él todos los niveles son iguales: “ni siquiera la oscuridad es oscura” para Él (Salmos 139:12). Por eso está cerca de todos los que Lo invocan con verdad (Salmos 145:18), cualquiera que sea su nivel, y no se necesita un largo proceso de refinamiento.

כי הוא השוה ומשוה קטן וגדול¹³⁸ והמלאכים שואלים איה מקום כבודו היינו אור א"ס ב"ה ממש שאינו מושג כו'

Pues Él es quien iguala y hace iguales al pequeño y al grande. Y los ángeles preguntan: “¿Dónde está el lugar de Su gloria?”; es decir, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma, que no puede ser comprendida, etc.

Como dice el piyut “Vejol Maaminim”, Él iguala y hace iguales al pequeño y al grande. Los ángeles preguntan “¿Dónde está el lugar de Su gloria?” porque la esencia de D'os, la Luz Infinita misma, está más allá de su comprensión.

(משא"כ בבחי' הזיו הרי והאופנים ברעש גדול¹³⁹ כו' יהללו את שם¹⁴⁰ ה') ואומרים מלא כל הארץ.¹⁴¹ הלזו הגשמית. כבודו:

(A diferencia del nivel del resplandor, pues “los Ofanim, con gran estruendo”, etc.; “alaben el Nombre Havaíá”). Y dicen: “Toda la tierra” —esta tierra física— “está llena de Su gloria”.

En cambio, el resplandor es aquello que los Ofanim alaban “con gran estruendo” (en las bendiciones anteriores al Shemá, después de Ezequiel 3:13), y acerca de él dice Salmos 148:5: “alaben el Nombre Havaíá”: el Nombre, al que el maamar ha denominado únicamente resplandor. Sin embargo, los ángeles también dicen que “toda la tierra está llena de Su gloria” (Isaías 6:3), esta tierra física: la esencia que no pueden comprender está presente aquí.

SECCIÓN 7 • ¶14-17

Las dos unidades y los dos ojos

14 ד אך הנה תכלית המכוון בכי תשמע בקול ה' אלהיך הוא המשכת בחינת אור א"ס

4. Sin embargo, el propósito último de “Cuando escuches la voz de Havaíá, tu D'os”, que consiste en atraer el nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof),

La sección 4 comienza expresando el propósito. Escuchar “la voz”, es decir, estudiar Torá, atrae la Luz Infinita hacia el alma de manera manifiesta.

ב"ה בגילוי על נפשו ובשמירת כל מצותיו להיות כלי ואור לגילוי זה הוא כדי להיות בחי' ביטול כו' וזהו לעשות הישר בעיני ה' כו'.¹⁴²

bendito sea, para que se revele sobre el alma, y cumplir todos Sus mandamientos, a fin de ser una vasija y una luz para esta revelación, tienen como propósito que haya un nivel de autoanulación (bitul), etc. Y esto es “hacer lo recto a los ojos de Havaíá”, etc.

Cumplir todos los mandamientos los convierte en la vasija que contiene esta luz revelada. El propósito de ambos es el bitul, la autoanulación del alma ante D'os; esto es lo que el versículo llama “hacer lo recto a los ojos de Havaíá”.

15 וביאור ענין זה ¹⁴³ הנה כתיב אל דעות ה' ב' דעות יחודא עילאה ויחודא תתאה יחודא עילאה מלמעלה למטה דכולא קמיה כלי ¹⁴⁴ [כלשון] כו'.

La explicación de este asunto: está escrito: “D'os de conocimientos (de'ot) es Havaiá”: dos conocimientos, la unidad superior (yijudá ilaá) y la unidad inferior (yijudá tataá). La unidad superior va de arriba hacia abajo: “todo ante Él es como nada”, etc.

El cántico de Jana llama a D'os “D'os de conocimientos” (I Samuel 2:3), en plural; el Alter Rebe interpreta esto como dos maneras de conocer la unidad de D'os. En la unidad superior, vista desde arriba hacia abajo, no existe nada fuera de Él: como dice el Zóhar, todo ante Él es como nada.

ויחודא תתאה ממטה למעלה בחי' יש מאין כו' כמ"ש במ"א ושתייהם הם כחות אלהות יחודא תתאה בשם אלקים המצמצם ומפריד להיות עלמא דפרודא בחי' יש כו' שיהיה ביטול היש דוקא ויחודא עילאה בשם הוי' כו'. ¹⁴⁵

Y la unidad inferior va de abajo hacia arriba: el nivel de algo surgido de la nada, etc., como se explica en otro lugar. Ambas son fuerzas divinas: la unidad inferior está en el Nombre Elokim, que contrae y separa para que haya un mundo de separación, el nivel de “algo” (yesh), etc., de modo que precisamente ese “algo” pueda anularse; y la unidad superior está en el Nombre Havaiá, etc.

En la unidad inferior, vista desde abajo hacia arriba, el mundo existe como un “algo” creado de la nada, y su unidad con D'os consiste en que ese “algo” se anula ante Él. Ambas son fuerzas divinas: el Nombre Elokim contrae y oculta, permitiendo que aparezca un mundo de seres separados para que pueda anularse; el Nombre Havaiá es la unidad superior.

16 וזהו משמים הבית ¹⁴⁶ ה' השקיפה ממעון קדשך ¹⁴⁷ מן השמים ה' משמים השקיף ¹⁴⁸ כו'. פי' שנתלבש במדה זו להשגיח משמים ¹⁴⁹ מלמעלה למטה

Y esto es: “Desde el cielo miró Havaiá”; “Mira desde Tu santa morada, desde el cielo”; “Havaiá miró desde el cielo”, etc. Es decir, se revistió de este atributo para supervisar desde el cielo, de arriba hacia abajo,

Varios versículos hablan de que D'os mira desde el cielo: Salmos 33:13, Deuteronomio 26:15 y Salmos 14:2. “Desde el cielo” significa que D'os se reviste del atributo de supervisar de arriba hacia abajo.

דהיינו בחינת יחודא עילאה שלפעמים מתלבש במדה זו ולפעמים מתלבש ומשגיח במדה שממטה למעלה בחי' יחודא תתאה.

es decir, el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá). Pues a veces se reviste de este atributo, y a veces se reviste del atributo que va de abajo hacia arriba y supervisa mediante él: el nivel de la unidad inferior (yijudá tataá).

Supervisar de arriba hacia abajo corresponde a la unidad superior. En otras ocasiones, D'os supervisa mediante el atributo opuesto, de abajo hacia arriba, que corresponde a la unidad inferior.

17 וזהו עין ה' אל יראיו¹⁵⁰,¹⁵¹ שליראיו שהן בבחי' מפתחות החיצוניות הוא משגיח בבחי' עין אחת או יחודא עילאה או יחודא תתאה משא"כ אל הצדיקים שהן בבחינת התקשרות עמוד אחד וצדיק שמו¹⁵²

Y esto es “El ojo de Havaia está dirigido a quienes Le temen”: hacia quienes Le temen, que se encuentran en el nivel de las llaves exteriores, Él los observa con el nivel de un solo ojo, ya sea la unidad superior (yijudá ilaá) o la unidad inferior (yijudá tataá). En cambio, hacia los justos, que se encuentran en el nivel de un vínculo (hitkashrut), “un solo pilar, y Tzadik es su nombre”,

Esto explica el único “ojo” de Salmos 33:18. Quienes Le temen solo tienen la llave exterior del temor, por eso D'os los observa con un ojo, ya sea el de la unidad superior o el de la inferior. Los justos están vinculados a D'os; el Talmud (Chagigá 12b) dice que el mundo se sostiene sobre “un solo pilar, y Tzadik es su nombre”.

כי כל בשמים ובארץ¹⁵³ ותרגום אונקלוס¹⁵⁴ דאחיד בשמיא וכו' הוא בבחי' עיני ה' שאלו השני בחי' עינים הן שוין ממטה למעלה כמו מלמעלה למטה

“porque todo lo que hay en los cielos y en la tierra”, que Onkelos traduce como “quien se aferra a los cielos”, etc., corresponde al nivel de “los ojos de Havaia”: pues estos dos niveles de ojos son iguales, tanto de abajo hacia arriba como de arriba hacia abajo.

La frase “porque todo lo que hay en los cielos y en la tierra” (I Crónicas 29:11) se traduce en el Targum como “quien se aferra a los cielos y a la tierra”: el justo mantiene unidos ambos. Por eso, hacia los justos D'os observa con “los ojos de Havaia” (Salmos 34:16), es decir, con ambos ojos, pues para ellos lo de arriba hacia abajo y lo de abajo hacia arriba son iguales.

(ועד"ז הוא מאמר המדרש סוף¹⁵⁵ שיר השירים רבה בשעה שישראל עושין רצונו של מקום הקב"ה מביט אליהם בשתי עיניו הה"ד [הדא הוא דכתיב] עיני ה' אל צדיקים¹⁵⁶ ובשעה שאין עושין רצונו של הקב"ה הוא מביט עליהם בעינו אחת הה"ד [הדא הוא דכתיב] עין ה' אל יראיו)

(En esta misma línea está la afirmación del Midrash al final de Shir HaShirim Rabbá: Cuando Israel cumple la voluntad del Omnipresente, el Santo, bendito sea, los mira con ambos ojos, como está escrito: "Los ojos de Havaíá están dirigidos a los justos"; y cuando no cumplen la voluntad del Santo, bendito sea, los mira con un solo ojo, como está escrito: "El ojo de Havaíá está dirigido a quienes Le temen".)

El Midrash al final de Shir HaShirim Rabbá compara a D'os con un ciervo que duerme con un ojo abierto: cuando Israel cumple Su voluntad, Él los mira con ambos ojos, como en "los ojos de Havaíá están dirigidos a los justos"; y cuando no la cumple, con un solo ojo, como en "el ojo de Havaíá está dirigido a quienes Le temen".

וכמ"ש ישר יחזו פנימו¹⁵⁷ ישר ממש שגם ממטה למעלה מתגלה בחי' ביטול דכולא קמיה כלא חשיב¹⁵⁸
וכמ"ש

Y como está escrito: "Los rectos (yashar) contemplarán Su rostro": verdaderamente yashar [nivelado], de modo que también de abajo hacia arriba se revela el nivel de la autoanulación (bitul) de "todo ante Él es considerado como nada"; y como está escrito:

Salmos 11:7, "los rectos (yashar) contemplarán Su rostro", se interpreta entendiendo yashar como "nivelado" o "parejo": en los justos, la autoanulación de "todo ante Él es como nada" se revela incluso de abajo hacia arriba, de modo que ambas perspectivas quedan niveladas.

כי עין בעין יראו¹⁵⁹ וכי דהיינו עין שמלמעלה למטה בעין שמלמטה למעלה וכמ"ש בזהר הקדוש למהוי אחד באחד^{160, 161} שבבחי' יחודא תתאה שורה ומתגלה יחודא עילאה.

"Pues ojo con ojo verán", etc.; es decir, el ojo que mira de arriba hacia abajo en el ojo que mira de abajo hacia arriba. Y como está escrito en el sagrado Zohar: "para que uno esté dentro de uno": dentro del nivel de la unidad inferior, la unidad superior reposa y se revela.

Lo mismo ocurre con "ojo con ojo verán" (Isaías 52:8): el ojo que mira hacia abajo se encuentra con el ojo que mira hacia arriba. El Zohar (parte II, 135a) lo llama "para que uno esté dentro de uno": la unidad superior reposa dentro de la inferior.

כי בלא גילוי בחינת יחודא תתאה תחלה אינו שורה ומתגלה יחודא עילאה כמאמר קוב"ה [קודשא בריך הוא] אחד¹⁶² לעילא לא יתיב כו'.¹⁶³

Pues, sin que primero se revele el nivel de la unidad inferior, la unidad superior no reposa ni se revela, como dice la afirmación: “El Santo, bendito sea, que es Uno arriba, no se sienta”, etc.

El orden importa: primero debe revelarse la unidad inferior; solo entonces la unidad superior reposa dentro de ella. El mismo Zohar dice que el Santo, bendito sea, que es Uno arriba, no se sienta en Su trono de gloria hasta que haya abajo una unidad como la Suya.

SECCIÓN 8 • ¶118

Modim y hacer lo que es recto

18 וע"ז אומרים מודים אנחנו לך כו' כאדם שמודה לחבירו שאמת הוא כמו שהוא אומר כך מודים אנחנו לך שאמת הוא דכולא קמיה כלא¹⁶⁴ כו'.

Y acerca de esto decimos: “Te damos gracias (modim)”, etc. Así como una persona admite (modeh) ante su compañero que es verdad lo que este dice, así “Te reconocemos (modim)” que es verdad que “todo ante Él es como nada”, etc.

En la bendición de Modim de la Amidá “reconocemos” a D'os, del mismo modo que una persona admite que las palabras de otro son verdaderas. Lo que admitimos es que, en verdad, todo ante Él es como nada.

ולא כאשר נראה לעיני בשר יש מאין כו' ומאן דלא כרע במודים¹⁶⁵ כו' שצריך להיות בבחי' הודיה עכ"פ [על כל פנים].

y no como aparece ante los ojos de la carne: algo creado de la nada, etc. Y “quien no se inclina en Modim”, etc., pues es preciso estar, al menos, en el nivel del reconocimiento.

Esto contradice la apariencia del mundo ante los ojos físicos: como algo que existe por derecho propio. El Zóhar y el Talmud hablan con severidad de quien no se inclina en Modim; como mínimo, la persona debe reconocer esta verdad.

אך להיות גילוי ממש בבחי' ביטול זה למטה כמו למעלה הוא ע"י התורה כי תשמע בקול¹⁶⁶ ה' אלהיך בפנימיות הקול שפנימיות זו

Pero para que esta autoanulación (bitul) se revele verdaderamente abajo como arriba, ello se logra mediante la Torá: “Cuando escuches la voz (bekol) de Havaiá, tu D'os”, en la dimensión interior (pnimiut) de la voz. Esta dimensión interior

Reconocer no equivale todavía a revelar. Para que este bitul se revele verdaderamente abajo como arriba, se necesita la Torá: escuchar “en la voz”, en su dimensión interior.

היינו אור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות ושם מעלה ומטה שוים לכך נמשך משם להיות גילוי ביטול זה למטה כמו למעלה.

es la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma, que está muy por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y allí arriba y abajo son iguales. Por eso, de allí se extiende la revelación de esta autoanulación abajo como arriba.

La dimensión interior de la voz de la Torá es la Luz Infinita misma, muy por encima de toda la cadena de los mundos, donde arriba y abajo son iguales. Al extenderse desde allí, el bitul se revela abajo tal como arriba.

וזהו לעשות הישר בעיני ה' אלהיך פ"י הישר כמו ישר יחזו פנימו¹⁶⁷ דהיינו לעשות כ' בחי עינים בבחי ישר בהשואה א' למהוי אחד באחד¹⁶⁸ ועין בעין יראו¹⁶⁹ וגו':

Y esto es “hacer lo recto (hayashar) a los ojos de Havaiá, tu D'os”. “Hayashar” alude a “Los rectos (yashar) contemplarán Su rostro”; es decir, hacer que los dos niveles de los ojos estén en el nivel de yashar, en una sola igualdad, “para ser uno dentro de uno”, y “ojo con ojo verán”, etc.

Este es el sentido de las últimas palabras del versículo: “hacer lo recto (hayashar) a los ojos de Havaiá, tu D'os”. Como en “los rectos (yashar) contemplarán Su rostro”, significa hacer que los dos “ojos” estén al mismo nivel y sean iguales: “uno dentro de uno”, “ojo con ojo”.

EN LA AVODÁ

Primero, alcancen el temor contemplando cómo D'os da vida a todos los mundos y a los ángeles, como en Pesukei deZimrah; luego elévense, a través del Shemá, al bitul de la Amidá. Mantengan ese bitul durante todo el día estudiando Torá, que está por encima del tiempo. Purifiquen el corazón para que la luz de D'os pueda reposar allí: apártense del pecado manifiesto y dominen los malos rasgos, como la ira. No se conformen solo con la Torá, sino actúen: cumplan las mitzvot en la práctica, sobre todo la caridad y la bondad, que contienen la luz de la Torá. Y, al menos en Modim, reconozcan verdaderamente que todo es nada ante Él.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué se llama al temor la llave exterior y a la Torá la llave interior, y por qué debe abrirse primero la puerta exterior?
2. ¿Cuál es la diferencia entre escuchar “la voz” y escuchar “en la voz”, y cómo “llama” la Torá, como Nombre de D'os, a Su esencia misma?
3. ¿Por qué la luz de la Torá necesita las mitzvot como lámpara, y por qué se destaca la caridad como representación de las mitzvot en su conjunto?
4. Si una hora de buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero, ¿por qué el Mundo Venidero exige tanto sufrimiento?
5. ¿Cómo se corresponden el ojo único y los dos ojos con la unidad superior y la inferior, y qué significa ponerlos “al mismo nivel”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 **כי תשמע**
Según la nota, allí está impresa la transcripción (hanajá) del Rebe Miteler de este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ו ע' שכב. בלי הגהות בתו"א לעמבערג תרי"א כב, ב. ביאורים והגהות באוה"ת ראה ע' תשיב. באוה"ת דברים כרך ו ע' בישכה עם הגהות אחרות. שם ע' בישכט. שם ע' בישלו קיצורים. הערות שם ע' בישמ. עוד הגהות באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקצו ואילך. במאמרי אדה"א דברים מאמר זה באריכות יותר.

2 **כי תשמע בקול ה' אלקיך**
“Cuando escuches la voz de Havaiá, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos que hoy te ordeno, y hacer lo que es recto a los ojos de Havaiá, tu D'os”. El versículo del maamar; cada una de sus frases se explica a lo largo de este.

דברים י"ג:19 Deuteronomy 13:19

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

cuando escuches la voz de D'os, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos que te ordeno hoy, y hacer lo que es recto a los ojos de D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יג, יט.

3 La nota de Kehot remite a Deuteronomy 30:8 para estas palabras.

דברים ל"ח:8 Deuteronomy 30:8

ואתה תשוב ושמעת בקול ה' ועשית את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום:

And thou shalt return and hearken to the voice of the L-RD, and do all His commandments which I command thee this day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 La nota de Kehot remite a Deuteronomy 28:1 para estas palabras.

דברים כ"ח:1 Deuteronomy 28:1

והיה אם-שמוע תשמע בקול ה' אלקיך לשמר לעשות את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום ונתנה ה' אלקיך עליון על כל גויות הארץ:

And it shall come to pass, if thou shalt hearken diligently unto the voice of the L-RD thy G-d, to observe to do all His commandments which I command thee this day, that the L-RD thy G-d will set thee on high above all the nations of the earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 **עין ה' אל יראיו**
“He aquí que el ojo de Havaiá está dirigido a quienes Le temen, a quienes esperan Su bondad”. Su único «ojo» se contraponen a los «ojos» de Psalms 34:16.

תהילים ל"ד:16 Psalms 33:18

הנה עין ה' אל יראיו למיחלים לחסדו:

He aquí, el ojo de D'os está sobre los que le temen, sobre los que esperan en su misericordia,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים לג, יח.

6 **עיני ה' אל צדיקים**
“Los ojos de Havaiá están dirigidos a los justos, y Sus oídos, a su clamor”. Sus dos «ojos» se contraponen al único «ojo» de Psalms 33:18.

תהילים ל"ד:16 Psalms 34:16

עיני ה' אל צדיקים ואזניו אל שועתם:

Los ojos de D'os están sobre los justos, y Sus oídos atentos a su clamor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים לד, טז.

PÁRRAFO 2

7 **כל מי שיש בו תו' . . ומפתחות החיצוניות**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שבת לא, סע"א-ב. ושם הגירסא "כל אדם", אבל בכ"מ בדא"ח מובא הגירסא כמו שהוא כאן.

8 **דומה לגזבר שמסרו לידו מפתחות הפנימיות ומפתחות החיצוניות לא מסרו לידו**

Rabbah bar Rav Huna: quien tiene Torá, pero no temor al Cielo, es como un tesoro a quien le dieron las llaves de las puertas interiores, pero no de la puerta exterior: “¿con qué entrará?”. El dicho comienza al final de 31a.

שבת ל"א:ב Shabbat 31b:1

יראת שמים, דומה לגזבר שמסרו לו מפתחות הפנימיות ומפתחות החיצונות לא מסרו לו, בהי עייל? מקריז רבי ינאי: תכל על דלית לקה דרתא ומרעא לדרתא עביד. אמר רב יהודה: לא ברא הקדוש ברוך הוא את עולמו אלא כדי שיראו מלפניו, שנאמר: "והאלקים עשה שיראו מלפניו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

9 **דרמ"ח פיקודיו . . אברין דמלכא**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).
LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

10 דרמ"ח פיקודין אינון רמ"ח אברין דמלכא

El Tikkunei Zohar habla de los 248 mandamientos como el mandamiento de D'os "en cada uno de los miembros del Rey". El Alter Rebe desarrolla esta idea: así como los miembros transmiten la fuerza vital del alma, las mitzvot transmiten la luz de D'os.

Tikkunei Zohar 74a:8 א"ח:8 ע"ד תקוני זוהר

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעיתא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרומה, ובגין דא אתמר על תרומהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכינתא תתא, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהוה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

11 לצדיקים שיושבים ונהנין מזיו השכינה

El dicho de Rav: en el Mundo Venidero no hay comer ni beber, "sino que los justos están sentados con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná". El Alter Rebe explica que este disfrute es solo un resplandor de la luz de D'os.

Berakhot 17a:12 ברכות י"ז א"י:12 ברכות

מרנלא בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנינים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

12 זיו המצות עצמן

La nota remite allí a un comentario sobre la idea de que el resplandor en el Gan Eden es el resplandor de las mitzvot mismas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה דרך מצותיך כ, ב בהגהה. ד"ה אדון עולם סה"מ תשי"ג ע" 14.

13 שכר מצוה מצוה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, ב.

14 שכר מצוה מצוה

Ben Azzai: "la recompensa de una mitzvá es una mitzvá". Aquí significa que la recompensa en el Gan Eden es la luz de la mitzvá misma.

Pirkei Avot 4:2 משנה אבות ד' ב"ב:2

בן עזאי אומר, הוי רץ למצוה קלה כבחמורה, ובורח מן העברה. ששמצוה גוררת מצוה, ועברה גוררת עברה. ששכר מצוה, מצוה. ושכר עברה, עברה:

Ben Azzai dijo: Sé diligente en cumplir un mandamiento menor como uno mayor, y huye de la transgresión; pues un mandamiento conduce a otro mandamiento, y una transgresión conduce a otra transgresión; pues la recompensa por cumplir un mandamiento es otro mandamiento, y la recompensa por cometer una transgresión es una transgresión.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

15 וזיו זה הוא זיו המצות עצמן וכמארו"ל שכר מצוה מצוה

El capítulo que cita el texto: las almas en el Gan Eden disfrutan del resplandor de la Shejiná, que "es el resplandor de su propia Torá y servicio", pues la recompensa de una mitzvá es la mitzvá misma.

Tanya, Likkutei Amarim 39:15 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

והנה, "שכר מצוה - מצוה", פירוש, שמשכרה נדע מהותה ומדרגתה, ואין לנו עסק בנסתרות שהם צדיקים הגדולים, שהם בבחינת מרכבה, רק הנגלות לנו, שאחריהם כל אדם ימשוך, לידע נאמנה מהות ומדרגת עבודת ה' בדחילו ורחימו בהתגלות לבו, הנמשכות מן הבינה ודעת בגדולת אידסוף ברוה"הוא - מקומה ב" ספירות דבריא, ועבודה בדחילו ורחימו הטבעיים שבמוחו - ב" ספירות דיצירה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

16 בס"ש"ב פל"ט

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל פ' בהר מב, ב. פ' מטות פג, א.

17 לעבדה ולשמרה לעבדה במצות עשה

El Tikkunei Zohar ofrece la misma interpretación: "trabajarlo" con los mandamientos positivos, "cuidarlo" con los negativos.

Tikkunei Zohar 62a:15-16 תקוני זוהר ס"ב א"ט:15-16

וזכאה איהו מאן דאיהי באמנה אתו בגלותא. דלא דחיל מעלאין ותתאין. דבגנינה אתמר לאדם ויניחחו בגן עדן לעבדה ולשמרה. לעבדה בפקודין דעשה. ולשמרה בפקודין דלא תעשה. בגין דאיהי גין סדרים דאורייתא. ואיהי עדונא דאורייתא. מאי אורייתא עמודא דאמצעיתא. איהי גן דיליה ועדן דיליה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

18 שיפה שעה אחת בתשובה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, יז.

19 שיפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעוה"ז מכל חיי עוה"ב

"Una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero". A partir de esto, el Alter Rebe sostiene que la luz de las mitzvot debe atraerse al servicio de la persona aquí, con mayor razón.

משנה אבות ד:י"ז: Pirkei Avot 4:17

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

20 ומה גם שעה"ז

La nota lo ofrece como exposición paralela de este mundo como corredor hacia el Mundo Venidero.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א לא, א. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תפב.

21 והתקן עצמך בפרוודור

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, טז.

22 שעה"ז הוא דומה לפרוודור בפני עוה"ב שדומה לטרקלין והתקן עצמך בפרוודור

Rabí Yaakov: este mundo es como un corredor antes del Mundo Venidero; prepárate en el corredor para que puedas entrar en la sala del banquete.

משנה אבות ד:ט"ז: Pirkei Avot 4:16

רבי יעקב אומר, העולם הזה דומה לפרוודור בפני העולם הבא. התקן עצמך בפרוודור, כדי שתכנס לטרקלין:

Rabbi Jacob said: this world is like a vestibule before the world to come; prepare yourself in the vestibule, so that you may enter the banqueting-hall.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

23 דשכר מצוה בהאי עלמא ליכא

Rava explica una Mishná de acuerdo con Rabí Yaakov, quien sostiene que "no hay recompensa por una mitzvá en este mundo". Por eso, aquí la luz de las mitzvot no se siente como deleite.

קידושין ל"ט ב:י"ז-י"ח: Kiddushin 39b:6-7

אמר אביי: מתניתין דעבדין לקה יום טוב ויום ביש. רבא אמר: הא מני - רבי יעקב היא. דאמר: שכר מצוה בהאי עלמא ליכא. דתנא, רבי יעקב אומר: אין לה כל מצוה ומצוה שכתובה בתורה שממן שברה בצדה שאין תחיית המתים תלויה בה. בכיבוד אב ואם כתיב: "למען יאריכון

ימיה ולמען ייטב לה", בשילוח הקן כתיב: "למען ייטב לה והארכת ימים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה קידושין לט, ב.

24 באמונתו יחי

"El justo vivirá por su fe". En este mundo, la luz de las mitzvot se sostiene por la fe, y el Alter Rebe subraya que, por medio de ella, el alma vive verdaderamente.

חבקוק ב:ד: Habakkuk 2:4

הנה עפלה לא־ישרה נפשו בו וצדיק באמונתו יחיה:

He aquí, su alma está envanecida, no es recta en él; mas el justo por su fe vivirá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חבקוק ב, ד.

25 כמ"ש במ"א ("ע"פ וידעת היום)

Allí el Alter Rebe explica que las cualidades de "leche y miel" todavía se encuentran en el nivel de la fe y aún no han llegado al conocimiento y sentimiento concretos del futuro, cuando "la tierra estará llena de conocimiento".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' ואתחנן ד, ג. והנחת אדה"א בסה"מ תקס"ה ע' תשלכ.

26 אתה עשית את השמים

"Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos y todo su ejército". Un modelo para contemplar cómo D'os trae a la existencia todos los mundos y les da vida.

נחמיה ט:ו: Nehemiah 9:6

אתה־הוא ה' לבדך אתה עשית את־השמים שמי השמים וכל־צבאם הארץ וכל־אשר עליה הימים וכל־אשר בהם ואתה מחיה את־כלם וצבא השמים לה משתחווים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ" ט, ו.

27 יוצר משרתים ואשר משרתיו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

28 ויניחהו בג"ע לעבדה ולשמרה

D'os puso a Adam en el Jardín del Edén "para trabajarlo y cuidarlo". El Alter Rebe lo interpreta, junto con el Zohar, como la labor de las mitzvot que atraen luz al Gan Eden.

בראשית ב:ט"ו: Genesis 2:15

ויקח ה' אלקים את־הָאָדָם ויִנְחֵהוּ בְּגִזְעֵן לְעֲבֹדָה וּלְשֹׁמְרָה:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, טו.

29

לעבדה במי"ע

El Zohar interpreta “para trabajarlo” como los mandamientos positivos y “para cuidarlo” como los mandamientos negativos.

Zohar I, 27a כו, א"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א כו, א. תי"ז תכ"א בסופו.

30

“¿Hasta cuándo pondré consejos en mi alma?”. El Alter Rebe toma prestada esta frase para referirse al trabajo interior deliberado que la persona debe realizar en este mundo a fin de sentir la luz de las mitzvot.

Psalms 13:3 יג:ג

עד־אָנָה אֲשִׁית עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי יְגוֹן בְּלִבִּי יוֹמָם עַד־אָנָה יְרוּם אִיבִי עָלַי:

¿Hasta cuándo tomaré consejo en mi alma, con tristeza en mi corazón cada día? ¿Hasta cuándo se exaltará mi enemigo sobre mí?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

31

כי אראה שמך

“Cuando contemplo Tus cielos, obra de Tus dedos, la luna y las estrellas que estableciste”. Contemplar la creación conduce al temor reverente ante su Creador.

Psalms 8:4 ד:ד

כִּי־אֶרְאֶה שְׁמֶךָ מַעֲשֵׂה אֲצַבְעֶיךָ יָרַח וְכּוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנְנָתָה:

When I behold Thy heavens, the work of Thy fingers, The moon and the stars, which Thou hast established;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ח, ד.

32

שאו מרום עיניכם

“Alcen sus ojos a lo alto y vean: ¿quién creó estos?”. También aquí, el temor reverente surge de contemplar la creación.

Isaiah 40:26 ו:כ

שְׂאוּ־מְרוֹם עֵינֵיכֶם וְרְאוּ מִיִּבְרָא אֵלֶּה הַמּוֹצִיא בְּמִסְפָּר צְבָאָם לְכֹלֶם בְּשֵׁם יְקָרָא מֶרֶב אוֹנִים וְאִמִּיץ כַּח אִישׁ לֹא נֶעְדָּר:

Alzad vuestros ojos a lo alto y ved: ¿quién creó estos? Aquel que saca a su ejército por número, a todos los llama por nombre; por la grandeza de Su poder y porque es fuerte en poder, ninguno falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מ, כו.

...כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמור את כל

33

ויראה והיא בחי מפתחות החיצוניות . . שאין זה אלא זיו

Según la nota, allí se cita este pasaje sobre el temor como llave exterior.

LA NOTA DE KEHOT

קטע זה מובא באוה"ת פי קרח ע"י תרסב.

34

אתה הוא ה' לבדך

“Tú eres Havaíá, solo; Tú hiciste los cielos...”. El Alter Rebe hace hincapié en “solo”: la Luz Infinita no está en absoluto dentro de los mundos.

Nehemiah 9:6 ו:ט

אֶתְּהִי־הוּא ה' לְבַדְךָ אֶתְּהִי אֶתְּהִי שְׁמִי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתְּהִי מְחִיָּה אֶת־כָּל־וְצָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

35

ואני ה' לא שניתי

“Porque Yo, Havaíá, no he cambiado”. La creación no produjo ningún cambio en D'os; Él está tan solo ahora como antes.

Malachi 3:6 ו:ג

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

36

דכולא קמ"י כלא

El Zohar acerca del verdadero temor reverente: temer a D'os porque Él es grande y gobierna sobre todo, la raíz de todos los mundos, “y todo ante Él es considerado como nada”.

Zohar I, 11b יא, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א יא, ב.

37

ביו"ד נברא העוה"ב

Rabí Yehudá bar Rabí Ilai: estos son los dos mundos que creó el Santo, bendito sea: uno con hei y otro con yud; este mundo fue creado con hei, y el Mundo Venidero, con yud.

Menachot 29b:13-14 י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנז

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

38 כי בִּי-ה' צור עולמים

“Confíen en Havaiá por siempre, pues en Yah, Havaiá, está la Roca de los mundos”. Los Sabios interpretan “Yah” como las letras yud y hei, con las que fueron creados los dos mundos.

Isaiah 26:4 כִּי־יְהוָה צִוְּרִי

בְּטַחוּ בַּה' עֲדִיד־עַד כִּי בָקָה ה' צִוְּרִי עוֹלָמִים:

Confiad en D'os para siempre, porque D'os es D'os, una Roca eterna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי כו, ד.

39 La nota de Kehot remite a Isaiah 37:16 para estas palabras.

Isaiah 37:16 יְשַׁעִיָּהוּ לִי־טִי־טִי

ה' צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב הַכְּרֻבִּים אַתָּה־הוּא הָאֱלֹקִים לְבָדָּךְ לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ:

'O L-RD of hosts, the G-d of Israel, that sittest upon the cherubim, Thou art the G-d, even Thou alone, of all the kingdoms of the earth; Thou hast made heaven and earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

40 ואהבת את הוי' אלהיך

“Y amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. El Alter Rebe interpreta “amar” como el deseo de que D'os se revele a uno mismo.

Deuteronomy 6:5 דְּבָרִים ו':ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 בזהר ע"פ ויקחו לי

“No está escrito ‘que tomen para Mí y una ofrenda’, sino ‘que tomen para Mí una ofrenda’, para mostrar que todo es uno, sin separación”.

Zohar II, 140b זח"ב קמ,

LA NOTA DE KEHOT

קבו, א. ילקוט תרומה (ר' שס"ד) ויקחו תרומה אין כתיב כאן אלא ויקחו לי כלומר תורתי. ובוהר שם ל"מ רק הקושיא אבל הפי' אותי לי שם, ודו"ק. ועי' בסש"ב (פמ"ז) ב' הזהר. [כ]. ראה זח"ב קמ, ב. ובאוה"ת פי' ראה כרך ו עי' ביטכח מוסיף (ותרומה תרגום אפרשותא הוא בחי' הויו שהוא הארה וזהו לי תרומה והל"ל לי ותרומה אלא משום דכולא חד כו')".

42 ויקחו לי תרומה

“Habla a los hijos de Israel para que tomen para Mí una ofrenda”. El Zóhar y el Midrash interpretan “para Mí”

como el propio D'os.

Exodus 25:2 שמות כ"ה:ב

דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ־לִי תְרוּמָה מֵאֵת כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְבְּנוּ לְבֹ תִקְחוּ אֶת־תְּרוּמָתִי:

«Habla a los hijos de Israel, para que tomen para Mí una ofrenda; de todo hombre cuyo corazón le impulse a dar, tomaréis Mi ofrenda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 ויקחו לי תרומה

El pasaje del Zóhar que la nota de Kehot cita para este versículo, donde “para Mí” y “una ofrenda” son llamados dos niveles que son uno y están unidos.

Zohar, Terumah 2:12-4:23גכ"ב:ד-גכ"ב:ד

that is to say, to other men permission has not been granted to penetrate to the higher point (Binah), but only as far as the “costly possession” (Malkuth), which is a lower grade; and from this they can ascend higher in intention but not in actual attainment, as Jacob did.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

44 ויקחו לי תרומה

D'os les dice a Israel: ustedes han tomado Mi Torá; tómenneme junto con ella; “no está escrito ‘que tomen una ofrenda’, sino ‘que tomen para Mí’”.

Yalkut Shimoni on Torah 364:1א"ד:א

... בַּבְּכוֹרוֹת (במדבר ח, יז) “כִּי לִי כָל בְּכוֹר”, בַּמִּקְדָּשׁ (להלן פסוק ח) “וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ”, בַּתְּרוּמָה “וַיִּקְחוּ לִי תְרוּמָה”, בִּירוּשָׁלַם “הָעִיר אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי לִי”, בַּמִּזְבֵּחַ (שמות כ, כא) “מִזְבֵּחַ אֲדָמָה תַעֲשֶׂה לִי”, בַּשִּׁמֹן הַמִּשְׁחָה “שִׁמֹן מִשְׁחַת קֹדֶשׁ יִהְיֶה זֶה לִי”, בַּקֶּרְבָּנוֹת (במדבר כח, ב) “לְהִקְרִיב לִי בַּמוֹעֵד”.

Torat Emet (CC-BY-NC)

45 ועמ"ש בביאור ע"פ וארשתיה לי

Allí el Alter Rebe remite a este maamar: el patio exterior es Pesukei deZimrah, que habla de la grandeza de D'os al dar vida a los mundos y a los ángeles; y el patio interior es el Shemá, con su aceptación del yugo del Cielo y de las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' במדבר ט, ב.

46 והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום

“Y estas palabras que hoy te ordeno estarán sobre tu corazón”. El Alter Rebe interpreta “Yo” (Anoji) como la esencia misma de D'os, revelada por medio de la Torá.

Deuteronomy 6:6 דְּבָרִים ו':ו

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 הקל קול יעקב

Las palabras de Itzjak: “La voz es la voz de Yaakov”. Aquí la

Torá es llamada “voz”.

בראשית כ"ז:כ"ב Genesis 27:22

וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמָּשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הִקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדִים יָדֵי עֶשָׂו:

Y Jacob se acercó a Isaac, su padre; y él lo palpó y dijo: «La voz es la voz de Jacob, pero las manos son las manos de Esaú».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כז, כב.

PÁRRAFO 5

48 קורא בתורה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות רפ"ב. ובכ"מ.

49 קורא בתורה

“Si uno estaba leyendo la Torá (korei baTorah) y llegó el momento del Shemá...” El término habitual de la Mishná para la lectura de la Torá, que el Alter Rebe interpreta como “llamar”.

Mishnah Berakhot 2:1 ב'א'א' משנה ברכות

הִיָּה קוֹרֵא בַּתּוֹרָה, וְהִגִּיעַ זְמַן הַמִּקְרָא, אִם כּוֹן לְבוֹ, יֵצֵא. וְאִם לֹא, לֹא יֵצֵא. בְּפִרְקִים שׁוֹאֵל מִפְּנֵי הַכְּבוֹד וּמִשִּׁיב, וּבְאֲמֻצָּע שׁוֹאֵל מִפְּנֵי הַיִּרְאָה וּמִשִּׁיב, דְּבָרֵי רַבִּי מֵאִיר. רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר, בְּאֲמֻצָּע שׁוֹאֵל מִפְּנֵי הַיִּרְאָה, וּמִשִּׁיב מִפְּנֵי הַכְּבוֹד, בְּפִרְקִים שׁוֹאֵל מִפְּנֵי הַכְּבוֹד, וּמִשִּׁיב שְׁלוֹם לְכָל אָדָם:

If one was reading in the Torah [the section of the Shema] and the time for its recital arrived, if he directed his heart [to fulfill the mitzvah] he has fulfilled his obligation, but if not he has not fulfilled his obligation. In the breaks [between sections] one may give greeting out of respect and return greeting; in the middle [of a section] one may give greeting out of fear and return it, the words of Rabbi Meir. Rabbi Judah says: in the middle one may give greeting out of ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

50 כל התורה שמותיו של הקב"ה

La nota remite al lector a Likkutei Torah, Pinchas 76b, y a las fuentes citadas allí, en relación con la afirmación de que toda la Torá está compuesta por los Nombres del Santo, bendito sea.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל פינחס (עו, ב). וש"נ. [כ].

PÁRRAFO 6

51 פותח את ידיך

“Abres Tu mano y sacias a todo ser viviente [con] favor”. El Alter Rebe interpreta ratzon como la Voluntad Suprema,

...כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמור את כל

que se hace descender hasta todo ser viviente.

תהילים קמ"ה:ט"ז Psalms 145:16

פֹּתַח אֶת־יָדְךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:

Abres Tu mano y sacias con favor a todo ser viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, טז.

52 ורחמיו על כל מעשיו

“Havaíá es bueno con todos, y Su misericordia se extiende sobre todas Sus obras”.

תהילים קמ"ה:ט"ז Psalms 145:9

טוֹב־ה' לְכָל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:

D'os es bueno con todos, y Sus misericordias se extienden sobre todas Sus obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, ט.

53 ארך אפים וגדל חסד

“Havaíá es clemente y compasivo, lento para la ira y grande en bondad”.

תהילים קמ"ה:ח"ט Psalms 145:8

חֲנוּן וְרַחוּם ה' אָרֶךְ אַפַּיִם וּגְדֹל־חֶסֶד:

D'os es clemente y compasivo; lento para la ira y grande en misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, ח.

54 לכל קוראיו

“Havaíá está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad”. El Alter Rebe interpreta «Lo invocan» como llegar hasta D'os mismo.

תהילים קמ"ה:י"ח Psalms 145:18

קָרוֹב ה' לְכָל־קֹרְאָיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בִּאֱמֶת:

D'os está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

55 כי תשמע בקול ה' אלהיך

El versículo del maamar, que dice «bekol», “con la voz”.

דברים י"ג:י"ט Deuteronomy 13:19

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֶיךָ ה' אֱלֹהֶיךָ:

cuando escuches la voz de D'os, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos que te ordeno hoy, y hacer lo que es recto a los ojos de D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

ויאמר אם שמוע תשמע לקול ה' אלקיך

«Si escuchas atentamente la voz de Havaia, tu D'os...». Aquí dice «lekol», «a la voz», que el Alter Rebe contrasta con «bekol».

Exodus 15:26 ט"ו: כ"ו שמות

ויאמר אם שמוע תשמע לקול ה' אלקיך והישר בעיניו תעשה והאזנת למצותיו ושמרתי כל חקיו כל המהמלה אשר שמתי במצרים לא-אשים עליה כי אני ה' רפאך:

and He said: 'If thou wilt diligently hearken to the voice of the L-RD thy G-d, and wilt do that which is right in His eyes, and wilt give ear to His commandments, and keep all His statutes, I will put none of the diseases upon thee, which I have put upon the Egyptians; for I am the L-RD that healeth thee.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, כו.

57

קול היינו המשכה מהעלם אל הגילוי . . אבל בקול

Allí, "Escucha mi voz (bekoli)" se interpreta como lo que hay dentro de la voz, su núcleo interior: la dimensión interior del corazón, por encima de la sabiduría, que no puede expresarse con palabras, mientras que la voz misma procede de la dimensión exterior del corazón.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן נד, ג.

58

אשרי אדם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

משלי (ח, לד). [כ].

59

אשרי אדם שומע לי

«Afortunado el hombre que me escucha, velando cada día a mis puertas».

Proverbs 8:34 ח"ל: ל"ד משלי

אשרי אדם שומע לי לשקד על דלתתי יום יום לשמר מזוות פתחי:

Happy is the man that hearkeneth to me, Watching daily at my gates, waiting at the posts of my doors.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

אשרי אדם שומע לי אשרי לאדם בשעה ששמועותיו לי

El Midrash sobre la parashá Ki Tavó interpreta Mishlé 8:34: el Santo, bendito sea, dice: "Afortunado el hombre cuando sus oídos están atentos a Mí".

Devarim Rabbah 7:2 ז'ב: דברים רבה ז'

61

ועיין בזהר בהעלותך

La nota remite allí para una explicación de este Zóhar sobre los niveles de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה המשך תעריב ח"ג ע' איתלה. וראה גם לעיל פ' ויקרא ג, ב.

62

הקל קול יעקב

«La voz es la voz de Yaakov». Aquí muestra que Tiféret es llamada «voz».

Genesis 27:22 כ"ב: כ"ז בראשית

ויגש יעקב אל יצחק אביו וימשחו ויאמר הקל קול יעקב והידיים ידי עשו:

Y Jacob se acercó a Isaac, su padre; y él lo palpó y dijo: «La voz es la voz de Jacob, pero las manos son las manos de Esaú».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

מש"ש בזוהר ונשמתא לנשמתא דא הוא ע"ק כו'

La nota remite allí a lo que escribe el Rebe Rashab, en nombre de Me'orei Or, acerca de "el alma del alma", Atika Kadisha, en el Zóhar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בהמשך תעריב ח"ג ע' איתלה מה שכתב בשם המאורי"א.

64

חצר חיצונה וחצר הפנימית

La nota remite allí a la explicación del patio exterior y el patio interior.

LA NOTA DE KEHOT

ראה המשך תעריב שם ע' אירסו.

65

כמ"ש במגילת אסתר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ה, א.

66

ותעמוד בחצר בית המלך הפנימית

«Ester se vistió de realeza y se paró en el patio interior del palacio del rey». El patio interior, en contraste con el exterior.

Esther 5:1 א'ה: אסתר

ויקהי ביום השלישי ותלבש אסתר מלכות ותעמוד בחצר בית המלך הפנימית נכח בית המלך והמלך יושב על כסא מלכותו בבית המלכות נכח פתח הבית:

Y sucedió al tercer día que Ester se vistió con sus vestiduras reales y se puso en el patio interior del palacio del rey, frente al palacio; y el rey estaba sentado en su trono real, en la sala real, frente a la entrada de la sala.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

והמן בא לחצר בית המלך החיצונה

«Y Hamán había entrado en el patio exterior del palacio del rey». El patio exterior, en contraste con el interior.

Esther 6:4 ד'ה: אסתר

ויאמר המלך מי בחצר והמן בא לחצר בית המלך החיצונה לאמר למלך לתלות את מרדכי על העץ אשר הכין לו:

And the king said: 'Who is in the court?'—Now Haman was come into the outer court of the king's house, to speak unto the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 הללו את ה' מן השמים

“Alaben a Havaíá desde los cielos, alábenlo en las alturas.” Uno de los salmos de Pesukei deZimrah, que alaba a D'os a través de Sus creaciones.

Psalms 148:1 א"י: קמ"ח

הללו־קח הללו את־Havayah מן־השמים הללוהו במרומים:

Aleluya. Alabad a D'os desde los cielos; alabadlo en las alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 אתה עשית את השמים

“Tú hiciste los cielos...” También se dice en Pesukei de-Zimrah, y alaba a D'os como Creador de todo.

Nehemiah 9:6 ט"ז: ט

אתה־הוא ה' לבדך אתה עשית את־השמים שמי השמים וכל־צבאם הארץ וכל־אשר עליה הימים וכל־אשר בהם ואתה מחיה את־כלם וצבא השמים לה משתחווים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 El Zohar, sobre los niveles de la Torá: «El alma de la que hablamos es Tiferet Israel, que es la Torá misma; y el alma del alma es Atika Kadisha».

ספר זוהר, בעלותך י"ב: ג"ו-13: 65-12: 56 Beha'alotcha ז"ס: ג

Observa que, de manera semejante, en el mundo supremo hay vestidura, cuerpo, alma y alma suprema. Los cielos y sus huestes son la vestidura exterior; la Comunidad de Israel es el cuerpo que recibe el alma, es decir, la «Gloria de Israel»; y el alma suprema es el Anciano Santo. Todos estos están entrelazados unos dentro de otros.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

71 וחצר הפנימית הוא ק"ש וברכותיה והמלך יושב . . שמו"ע

Según la nota, este pasaje se cita en Or HaTorah sobre Tet-zavé, donde se añade que Mikdash Melej explica “el rey extendió hacia Ester el cetro de oro” como la unión de la redención con la oración; la formulación de Mikdash Melej aparece en Or HaTorah sobre Meguilat Ester.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' תצוה ע' איתקסד ושם מציין שכי"ה במק"מ פ' ויחי דרכ"ח ע"ב שזוהו ענין ויושט המלך לאסתר את שרביט הזהב הוא ענין סמיכת גאולה לתפלה. וראה גם בתו"א צד, ג דשם מציין לכאן ומציין גם למק"מ הנ"ל. וראה הלשון מק"מ באוה"ת מג"א (הוצאה תשי"ג) ע' קי ומשם ויושט המלך.

...כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמור את כל

והמלך יושב

“Y el rey estaba sentado en su trono real, en el palacio real, frente a la entrada del palacio”. El palacio real, más allá de ambos patios.

אסתר ה': א"י: 5

ויחי ביום השלישי ותלבש אסתר מלכות ותעמד בחדר בית־המלך הפנימית נכח בית המלך והמלך יושב על־כסא מלכותו בבית המלכות נכח פתח הבית:

Y sucedió al tercer día que Ester se vistió con sus vestiduras reales y se puso en el patio interior del palacio del rey, frente al palacio; y el rey estaba sentado en su trono real, en la sala real, frente a la entrada de la sala.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ה, א.

73 ויושט המלך את שרביט הזהב

“Y el rey extendió hacia Ester el cetro de oro que tenía en la mano”. El amor se extendió desde el “palacio” hasta el patio interior.

אסתר ה': ב"י: 2

ויחי כראות המלך את־אסתר המלכה עמדת בחדר נשאה חן בעיניו ויושט המלך לאסתר את־שרביט הזהב אשר בידו ותקרב אסתר ותגע בראש השרביט:

And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favour in his sight; and the king held out to Esther the golden sceptre that was in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the sceptre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ה, ב.

74 רשפי אש האהבה

“Porque el amor es fuerte como la muerte... sus destellos son destellos de fuego”. El amor ardiente está representado por el oro.

שיר השירים ח': ו"ו: 6

שמיני כחותם על־לפך כחותם על־זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 שיהא גילוי אהבה זו גם בק"ש בקיום ואהבת

Como cita la nota: hasta el Shemá, el amor es algo que la persona despierta en su propia alma; pero en el Shemá se atrae desde arriba al alma una revelación de amor supremo.

LA NOTA DE KEHOT

כי עד ק"ש הוא האהבה שהאדם מעורר בנפשו, אבל בק"ש נמשך גלוי אהבה עליונה מלמעלה בנפש האדם, והיע ויושט המלך לאסתר את שרביט הזהב

מבית המלכות שבאצ"י לחצר הפנימי שהוא בחי עולם הבריאה — אוה"ת שמות כרך ח ד"ה וידבר כו' וארא סעי' ב.

76

בקיום ואהבת כו'

Según la nota, este pasaje se cita allí, con una referencia a Mikdash Melej.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת מגי"א לד"ה ויושט המלך לאסתר. ומציין למק"מ פ' ויחי דף רכה, ב שכתב ויושט המלך לאסתר ה"ס סמיכת גאולה לתפלה, כי גאולה מוריד הארה מלמעלה למעלה את התפלה יסוד המל' באצילות כו', ואח"כ עולה התפלה עם הגאולה עצמה כו'. ע"ש.

77

ואהבת כו'

"Y amarás a Havaia, tu D'os", en el primer párrafo del Shemá, donde este amor debe revelarse.

Deuteronomy 6:5: דברים ו':ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל־לִבְּךָ וּכְכָל־נַפְשְׁךָ וּכְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

אשרי תבחר ותקרב

"Dichoso aquel a quien Tú eliges y acercas; habitará en Tus patios; nos saciaremos con la bondad de Tu casa". Primero los patios y luego la casa.

Psalms 65:5: תהילים ס"ה:ה

אַשְׁרֵי תִבְחַר וְתִקְרַב יִשְׁכֹּן בְּצִדְךָ נִשְׂבְּעָה בְּטוֹב בֵּיתְךָ קֹדֶשׁ הִיכָלְךָ:

Feliz el hombre a quien Tú escoges y acercas, para que habite en Tus atrios; que nos saciemos con la bondad de Tu casa, el lugar santo de Tu templo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סה, ה.

79

ע"פ וארשתיך לי

La nota de Kehot remite a Numbers 10:3 para estas palabras.

Numbers 10:3: במדבר י':ג

וְתִקְעוּ בָהֶן וְנוֹעְדוּ אֵלֶיךָ כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

Y cuando toquen con ellas, toda la congregación se reunirá junto a ti, a la entrada de la tienda de reunión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לעיל במדבר י, ג.

80

ע"פ ויושט המלך

Allí, el rey extiende hacia Ester "todo el cetro de oro", para que la luz de D'os resplandezca abiertamente abajo y la oscuridad se transforme en luz.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צד, ג

81

ע"פ השמים כסאי

El discurso al que remite el texto para explicar que la She-

moné Esré es llamada "casa".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' בראשית.

82

השמים כסאי

"Los cielos son Mi trono y la tierra, el escabel de Mis pies; ¿qué casa podrían construirme?". El versículo del discurso que el texto cita respecto de la Shemoneh Esreh como "casa".

Isaiah 66:1: ישעיהו ס"ו:א

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רִגְלֵי אֵי־זָה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנֶנּוּ לִי וְאֵי־זָה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

אשר יקראוהו באמת

"Cercano está D'os a todos los que Lo invocan, a todos los que Lo invocan con verdad". Invocar a D'os "con verdad" es hacerlo por medio de la Torá.

Psalms 145:18: תהילים קמ"ה:י"ח

קִרְוֹב ה' לְכָל־קֹרְאָיו לְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֱמֶת:

D'os está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

ע"י התו' שנאמר ודברת בם

"Y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes". El estudio de la Torá llena todo el día.

Deuteronomy 6:7: דברים ו':ז

וְשִׁנַּנְתֶּם לְבַבְךָ וּדְבַרְתָּ בָם בְּשֹׁכְבְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבִלְכָתְךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 21a: ברכות כ"א א:ב

שֶׁאֵין תַּפְלָה דְּלִית בָּהּ מַלְכוּת שָׁמַיִם. וְהָרִי בִּרְכַת הַמְּזוֹן לְאַחֲרֵי דְלִית בָּהּ מַלְכוּת שָׁמַיִם, וְתַנּוּ עַל הַמְּזוֹן מִבְּרַךְ לְאַחֲרֵי וְאִינוּ מִבְּרַךְ לְפָנָיו! אֶלָּא: קִרְיַאת שְׁמַע וּבִרְכַת הַמְּזוֹן דְּאוּרֵייתָא, וְתַפְלָה דְּרַבְנָן.

It is different with Tefillah, because it contains no reference to the Kingdom of Heaven. But in the Grace after meals there is also no reference to the Kingdom of Heaven, and yet our Mishnah declares : At his meal, he says the Grace after but not the Grace before ! Quite so ; but the reading of the Shema' and the Grace after meals are ordained by the Torah, whereas Tefillah is ordained by the Rabbis.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ז. וראה ברכות כא, א.

85

ואין אמת אלא תורה

El Tikkunei Zohar también dice: "no hay verdad sino la Torá", citando: "la Torá de verdad estaba en su boca".

תקוני תיקון 21 · 50a:20-22
ורוא דמלה שופ"ר מהופ"ך קדמא זקף קט"ן. ההוא דאתמר ביה קטנתי מכל החסדים ומכל האמת אודקף ואקרי זקף גדול ואין אמת אלא תורה הה"ד תורת אמת היתה בפיהו. ובההוא זמנא מתהפכא כרסיא מדינא לרחמי. ודא היא רוא דאוקמוה מ"מ צדיקי מהפכין מדת הדין למדת רחמים ובההוא זמנא אתחשיב כאלו אתברי עלמי. ויסדר נהורין כדקא יאות הה"ד ויקרי אלקים לאור יום ולחשך קרא לילה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ירושלמי ר"ה פ"ג, ה"ח. פתיחתא לאיכה רבה ב. ת"ז תי"א.

86

ואין אמת אלא תורה

Sobre "y arrojó la verdad por tierra" (Daniel 8:12): "no hay verdad sino la Torá", como está dicho: "Compra la verdad y no la vendas".

תלמוד ירושלמי ראש השנה 3:9
ג:ט

... בר נש ביש הוא. כי דור תהפוכות הָמָה. רבי לוי בשם רבי חמא בר חנינה. והיה הנשוע אין כתוב כאן אלא כל הנשוע. אפילו נשיכת כלב. אפילו נשיכת נחש. ולא דמיא. נשיכת כלב ורָאָה. נשיכת נחש והביט. רבי יודה גזריןא בשם רבי אָהָא. נשיכת כלב שאינו ממינו. ורָאָה. נשיכת נחש שהוא ממינו. והביט. ורבנן אמרי. נשיכת כלב שאינו מחלחל. ורָאָה. נשיכת נחש שהוא מחלחל. והביט.

MISNÁ: De modo similar, el Eterno dijo a Moisés: «Hazte una serpiente venenosa y ponla sobre un asta» (21:8), etc. ¿Acaso la serpiente mata o la serpiente da vida? Pero cuando Israel miraba hacia arriba y sometía sus pensamientos a su Padre en el Cielo, sanaba; de lo contrario, se consumía. HALAJÁ: ... Rabá 31(8). Rabí Yasa dijo: en cuatro lugares se dice «hazte». En tres se expresa explícitamente; en uno no. «Hazte un arca de madera de gófer» (6:14). «Hazte dos trompetas de plata» (10:2). «Hazte cuchillos de piedra» ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

87

ואין אמת אלא תורה

La misma enseñanza: cuando Israel arroja las palabras de la Torá por tierra, el reino malvado prospera, pues "no hay verdad sino la Torá".

Eikhah Rabbah, Petichta 2' איכה רבה, פתיחתא ב'א

... בפשע. בפשעה של תורה, כל זמן שישראל משליכין דברי תורה לארץ, המלכות היא גזרת ומצולחת. שְׁנֶאֱמַר (דניאל ח, יב): ותשלך אמת ארצה וגוי, ואין אמת אלא תורה, שְׁנֶאֱמַר (משלי כג, כג): אמת קנה ואל תמכר, אם השלכת דברי תורה לארץ מיד הצליחה המלכות, הָדָא הוא דכתיב (דניאל ח, יב): ועשתה והצליחה. אָמַר רבי יהודה בן פזי (הושע ח, ג): זנח ישראל טוב וגוי, ואין טוב אלא תורה, שְׁנֶאֱמַר (משלי ד, ב): כי לקח טוב נתתי לכם וגוי. אָמַר רבי אבא בר כהנא ...

Rabbi Abba bar Kahana began: "Who is the wise man who will understand this..." (Jeremiah 9:11). Rabbi Shimon ben Yoḥai taught: If you have seen towns uprooted from their place in the Land of Israel, know that they did not provide the salaries of the Bible teachers and the Mishna teachers, as it is stated: "For what reason did the land perish.... The L-rd said: Because they have forsaken My Torah" (Jeremiah 9:11-12). Rabbi [Yehuda HaNasi] would dispatch Rabbi Asi and Rabbi Ami to go out and establish [educational programs] ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

88

שפת אמת . . תכון לעד

"El labio de verdad permanecerá para siempre, pero la lengua mentirosa, solo por un instante". La Torá, la "verdad", perdura más allá del tiempo de la plegaria.

משלי י"ב:ט"ט Proverbs 12:19

שפת־אמת תכון לעד ועד־ארגיעה לשון שקר:

El labio de la verdad permanecerá para siempre, pero la lengua mentirosa, sólo por un momento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יב, יט.

89

El Zohar sobre este versículo: D'os acerca las almas de los justos, cada una a su lugar, y "Tus patios" son lugares y niveles exteriores.

ספר הזהר, חיי שרה ט"ז:קכ"א-17:121-16:121 Zohar, Chayei Sara

Dichosos los penitentes, que en el espacio de un día, una hora, no, un segundo, pueden acercarse al Santo, tan cerca como incluso los verdaderamente justos en el espacio de muchos años. Abraham no alcanzó ese alto grado hasta que fue anciano, como ya se ha dicho. Así también David, de quien está escrito: «Y el rey David era anciano, entrado en días» (I Reyes 1:1). Pero el penitente encuentra entrada inmediatamente y es acercado al Santo, bendito sea. Rabí Yose dijo: «Se nos ha enseñado que el lugar asignado ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

90

ובערת הרע

"Y eliminarás el mal de en medio de ti", una frase que la Torá repite en varios lugares.

דברים י"ג:6 Deuteronomy 13:6

והנביא שהוא או חלם החלום שהוא יומת כי דבר־סרה על־יה אלקים המוציא אתכם מארץ מצרים והפך מבית עבדים להדיחך מן־הדרך אשר צוה ה' אלקיך ללכת בה ובערת הרע מקרבך:

Y aquel profeta o aquel soñador de sueños será condenado a muerte, porque habló perversidad contra D'os vuestro D'os, que os sacó de la tierra de Egipto y te redimió de la casa de servidumbre, para apartarte del camino por el que D'os tu D'os te mandó andar. Así quitarás el mal de en medio de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יג, ו. ועוד.

91

לא יגורר רע

“Porque Tú no eres un D'os que se complace en la maldad; el mal no morará junto a Ti”.

Psalms 5:5:ה'ה' תהילים

כי לא אליהם פז־רשע אֶתָּה לא יגָרר רַע:

Porque Tú no eres un D'os que se complace en la maldad; el mal no morará contigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ה, ה.

92

וטהור עינים מראות ברע

“Tus ojos son demasiado puros para contemplar el mal”.

Habakkuk 1:13:חבקוק א'י"ג

טָהוֹר עֵינַיִם מֵרְאוֹת רַע וְהֵבִיט אֶל־עֶמְקַל לֹא תוֹכֵל לִמָּה תִבִּיט בּוֹגְדִים תַּחֲרִישׁ בְּכָל־עַרְשֵׁי רָשָׁע צְדִיק מִמֶּנּוּ:

Tú, cuyos ojos son demasiado puros para contemplar el mal, y que no puedes mirar la iniquidad, ¿por qué miras cuando obran traicioneramente y guardas silencio cuando el malvado devora al que es más justo que él;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חבקוק א, יג. שם איי טהור בלא וי וגם ליי ברע, בלא ב' כתיב [כ]. וראה במנחת שי שם.

93

ולא תתורו אחרי לבבכם

Del párrafo de los tzitzit: “y no se desvíen siguiendo su corazón y sus ojos, tras los cuales se extravían”.

Numbers 15:39:במדבר ט"ו:ל"ט

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתְּרוּ אַחֲרֵי לִבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-
léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר טו, לט.

94

זונה שאסורה לבעלה אחרי אשר הוטמאה

Una mujer divorciada que se ha casado con otro hombre no puede volver a su primer marido “después de haberse impurificado”.

Deuteronomy 24:4:דברים כ"ד:ד

לֹא־יִוָּכַל בְּעֻלָּה הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר־שָׁלְחָה לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ לְהִיּוֹת לוֹ לְאִשָּׁה אַחֲרֵי אֲשֶׁר הִטְמֵאָה כִּי־תוֹעֵבָה הוּא לִפְנֵי ה' וְלֹא תַחֲשִׂי אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר ה' אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ נַחֲלָה:

her former husband, who sent her away, may not take her again to be his wife, after that she is defiled; for that is abomination before the L-RD; and thou shalt not cause the land to sin, which the L-RD thy G-d giveth thee for an inheritance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Sotah 26b:1-2:כ"ו ב:א-ב:א

מהו דתימא: "נטמאה" נטמאה שני פעמים: אחד לפעל ואחד לבועל. היכא דקא מיתסרא בקא זנות, אכל הא הואיל ואסורה וקיימא, אימא לא, קא משמע לן. חוץ מן הקטן וכו'. "איש" אמר רחמנא, ולא קטן ושאינו איש. למעוטי מאי? אילימא למעוטי שחות, והאמר שמואל: שחות מקנין על ידו, ופוסל בתרומה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כד, ד. וראה סוטה כו, ב. הובא ברש"י שם.

PÁRRAFO 10

95

כל האומר אין לי אלא תורה

Rabí Yosei: quien dice que tiene solo Torá no tiene ni siquiera Torá, pues está escrito: «y las aprenderán y las cumplirán»: quien no se ocupa de cumplirlas no se ocupa de estudiarlas. El Alter Rebe explica por qué: la Torá que no está unida a las mitzvot no se conserva en el corazón.

Yevamot 109b:4-5:ה'ה-ט"ב ב:ד

ערבני שלציון — דעבדי שלוף דוין. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "וְלִמְדָתָם וְעֲשִׂיתָם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות קט, ב.

96

כל האומר . . בחי תרעא לדרתא

Como cita la nota, ese pasaje señala que en el discurso «Ki Sishma» (este maamar) resulta forzada la explicación de «quien dice...» como el nivel de «una puerta para el patio», y que existe otro enfoque, como en el discurso que comienza «Vaydaber... Anochi».

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תרל"ו ח"ב ע' שו: בדרוש כי תשמע . . דחק להעמיד פי כל האומר . . בחי תרעא לדרתא . . ויש לו עוד שיטה אחרת כמ"ש בד"ה וידבר כו' אנכי.

97

תרעא לדרתא

Rabí Yannai, después de la enseñanza sobre el tesorero que solo tiene las llaves interiores: «¡Ay de quien no tiene patio y, sin embargo, hace una puerta para el patio!». Aquí, la Torá sin un corazón purificado es esa puerta, por debajo del nivel del temor.

Shabbat 31b:1:א"ב:א

יראת שמים, דומה לגזבר שמסרו לו מפתחות הפנימיות ומפתחות החיצונות לא מסרו לו, בהי עייל? מקריז רבי ינאי: חבל על דלית לקה דרתא ומרעא לדרתא עבדי. אמר רב יהודה: לא ברא הקדוש ברוך הוא את עולמו אלא כדי שיראו מלפניו, שנאמר: "וְהָאֱלֹקִים עָשָׂה שִׁירָאוּ מִלְּפָנָיו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

98 הולך את חכמים יחכם

«Quien camina con los sabios se volverá sabio». Aquí, la palabra «et» significa «con», y por eso el Alter Rebe interpreta «et» en «guardar (et) todos Sus mandamientos».

Proverbs 13:20: משלי י"ג:כ'

הולך את חכמים יחכם ורעה כסילים ירוע:

He that walketh with wise men shall be wise; But the companion of fools shall smart for it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 בל תמוט עולם ועד

«Él estableció la tierra sobre sus cimientos, para que nunca se tambalee, por siempre jamás». Estas palabras describen cómo las mitzvot hacen que la luz de la Torá permanezca firmemente en el corazón.

Psalms 104:5: תהילים ק"ד:ה'

יסד ארץ על מכוניה בל תמוט עולם ועד:

Asentaste la tierra sobre sus cimientos, para que no vacilara por siempre jamás;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 והי מעשה הצדקה שלום

«Y la obra de la caridad será paz, y el trabajo de la caridad, calma y seguridad para siempre». El Alter Rebe hace hincapié en «la obra»: las mitzvot, en su cumplimiento concreto, preservan la luz.

Isaiah 32:17: ישעיהו ל"ב:יז'

והיה מעשה הצדקה שלום ועבדת הצדקה השקט ובטח עד עולם:

Y la obra de la justicia será la paz, y el fruto de la rectitud, quietud y confianza para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

101 נק' בשם מצוה סתם

Según la nota, allí el Tania señala que a lo largo del Talmud de Jerusalén se llama simplemente «mitzvá» a la caridad.

Tanya, Likkutei Amarim 37:19: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ל"ז:י"ט

ובזה יובן מה שהפליגו רבותינו זכרונם לברכה במאד מאד במעלת הצדקה, ואמרו ש"שקולה כנגד כל המצוות", ובכל תלמוד ירושלמי היא נקראת בשם "מצוה" סתם, כי כך היה הרגל הלשון לקרוא צדקה בשם "מצוה" סתם, מפני שהיא עיקר המצוות מעשיות, ועולה על כולן, שכולן הן רק להעלות נפש החיונית לה, שהיא היא המקיימת אותן, ומתלבשת בהן ליכלל באוראיוסוף ברוההוא המלוכש בהן, ואין לה מצוה שנפש החיונית מתלבשת ...

102 בנחמ"י והעמדנו עלינו מצות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

103 "Y nos impusimos mandamientos: dar cada año un tercio de siclo para el servicio de la Casa de nuestro D'os". A una donación de dinero se la llama "mandamientos", así como a la caridad se la llama "la mitzvá".

Nehemiah 10:33: נחמיה י':ל"ג

והעמדנו עלינו מצות לתת עלינו שלישית השקל בשנה לעבדת בית אלקינו:

También establecimos para nosotros la obligación de imponernos cada año una contribución de un tercio de siclo para el servicio de la casa de nuestro D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 להחיות רוח שפלים

D'os mora junto a los quebrantados y humildes de espíritu, "para reanimar el espíritu de los humildes y reanimar el corazón de los quebrantados". La caridad, como toda mitzvá, da vida.

Isaiah 57:15: ישעיהו נ"ז:ט"ו

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת דכא ושפלים רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 בצדקה תכונני

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

106 בצדקה תכונני

"Por medio de la caridad serás establecido". El Alter Rebe interpreta "tikonani" como convertirse en un majón, una morada para la Luz Infinita.

Isaiah 54:14: ישעיהו נ"ד:יד'

בצדקה תכונני רחמי מעשך כי לא תיראי וממחתה כי לא תקרר אלקיך:

En justicia serás establecida; aléjate de la opresión, pues no te temerás, y de la ruina, pues no se acercará a ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

107

כל האומר אין לי אלא תורה

“Quien dice que solo tiene Torá, ni siquiera tiene Torá”, pues “quien no se ocupa de hacer, no se ocupa de estudiar”. Aquí: la Torá sin el recipiente de las mitzvot no perdura.

Yevamot 109b:4-5 ה'ד-ה'ט ק"ט ב'ד-ה'ד

ערכי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: “ולמדתם ועשיתם” — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

108

ע"פ אם בחקתי תלכו

Allí, “Si andan en Mis estatutos (bechukosai)” se interpreta como el “andar” de la persona en la oración, que alcanza las letras grabadas (chakukim) en el pensamiento supremo; pero, debido a la materialidad del cuerpo, esto no puede perdurar sin una vasija que lo proteja, por lo que el versículo añade “y guarden Mis mandamientos”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' בחקתי מה, ג.

109

אם בחקתי תלכו ואת מצותי תשמרו

“Si andan según Mis estatutos, guardan Mis mandamientos y los cumplen”. El maamar sobre este versículo explica que la “observancia” se lleva a cabo mediante las mitzvot.

Leviticus 26:3 כ"ו:ג ויקרא

אם בחקתי תלכו ואת מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

אחרי הוי' אלקיכם תלכו

“Tras Havaia, su D'os, caminarán; a Él temerán y Sus mandamientos guardarán”. El versículo del maamar anterior, donde la Torá protege las mitzvot.

Deuteronomy 13:5 ה'ה-ה'ט דברים

אחרי ה' אלקיכם תלכו ואת מצותי תשמרו ובקלו תשמעו ואתו תעבדו ובו תדבקו:

A D'os, vuestro D'os, seguiréis; a Él temeréis, Sus mandamientos guardaréis, Su voz escucharéis, a Él serviréis y a Él os uniréis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

נר מצוה

“Porque una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz”. La mitzvá es la lámpara que contiene la luz de la Torá.

Proverbs 6:23 ו'כ"ג משלי

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las reprensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

ועי פנים לתורה

El Zóhar interpreta “y todo su ejército” como los detalles de la Torá, sus “facetas”: “hay setenta facetas en la Torá”.

Bamidbar Rabbah 13:15 י"ג:ט"ו

Zohar I, 47b מז, בח"א

Zohar III, 216a רטז, ח"ג

LA NOTA DE KEHOT

במד"ר יג, טו. זח"א מז, ב. זח"ג רטז, א. זח"ג (כ, א ברע"מ. קס, א. קלט, א). [כ].

113

ועי פנים לתורה

Sobre la fuente de plata de setenta shekalim de los príncipes: “Así como el valor numérico de yayin (vino) es setenta, también hay setenta facetas en la Torá”. Por lo tanto, ambas interpretaciones del versículo son válidas. (La nota de Kehot indica 13:15, según la división impresa; en Sefaria, el pasaje está en 13:16.)

Bamidbar Rabbah 13:16 י"ג:ט"ו

114

ועי פנים לתורה

En el Ra'aya Mehemna: las setenta lenguas que conocía el Sanedrín corresponden a “las setenta facetas de la Torá”, que en la Torá están unidas en una sola lengua.

ספר הזהר, ויקרא מ"ז:שליד-49:342-47:334 ויקרא מ"ז:שמ"ב

Todo esto sucedió cuando los hombres eran pecadores e indignos de que reposara sobre ellos el espíritu de profecía». Y SI TODA LA CONGREGACIÓN DE ISRAEL YERRARE, ETC. Esto se ha explicado como «errar en la interpretación de la ley». La «congregación» (edá) se refiere a quienes estaban en Jerusalén, desde donde la instrucción llegaba a todo el pueblo; por tanto, si erraban quienes estaban allí, erraba todo el pueblo. Y EL ASUNTO ESTUVIERE OCULTO A LOS OJOS DE LA ASAMBLEA: los ojos de la asamblea son el Sanedrín, que ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

115

ועי פנים לתורה

Jevrón, “construida en siete años”, es la Torá: “estos son los setenta rostros de la Torá; tiene setenta facetas, diez para cada lado”.

Zohar, Sh'lach 9:59-10:67 י"ט:ט"ז-י"ט:ט"ז

“And they went up by the south”: men go up therein halfheartedly, like one working for nothing, since they think it brings no reward and they see that the riches of this world are lost through it, until “he comes to Hebron”, that is, he comes to read and re-read it. “And there were Ahiman, Sheshai and Talmai”: there they see great contrasts, unclean and clean, forbidden and permitted, punishments and rewards. “And they came to the brook of Eshcol”: these are the words of Agadah which strengthen faith. “And ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

116

והארץ הדום רגלי

“Los cielos son Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies”. El versículo de un discurso que el texto cita acerca de la protección que realizan las vasijas.

Isaiah 66:1א"י: שיעיהו

כה אָמר ה' הַשָּׁמַיִם כְּסֵאִי וְהָאָרֶץ הָדֹם רִגְלֵי אֵיזָה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי וְאֵיזָה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

עבירה מכבה מצוה

Sobre “una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz”: “un pecado extingue una mitzvá, pero un pecado no extingue la Torá”. En el maamar anterior, la Torá protege a la mitzvá de esto.

Sotah 21a:9-10י"א:ט'-י"א:ט"ו: סוטה

דָּבָר אַחֵר: עֲבִירָה מְכַבֶּה מִצְוָה, וְאֵין עֲבִירָה מְכַבֶּה תּוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמַר: “מִים רַבִּים לֹא יוֹכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת הָאֵהָבָה”. אָמַר רַב יוֹסֵף: מִצְוָה, בְּעִידָנָא דְּעֵסִיק בָּהּ — מִגְנָא וּמַצְלָא, בְּעִידָנָא דְּלֹא עֵסִיק בָּהּ — אֲגוּנֵי מִגְנָא, אֲצוּלֵי לֹא מַצְלָא. תּוֹרָה, בֵּין בְּעִידָנָא דְּעֵסִיק בָּהּ וּבֵין בְּעִידָנָא דְּלֹא עֵסִיק בָּהּ — מִגְנָא וּמַצְלָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

118

תשמרו להקריב

“Mi ofrenda, Mi pan para Mis ofrendas ígneas... ustedes cuidarán, para ofrecirme en su tiempo señalado”. El versículo de un discurso que el texto cita acerca de “cuidar”.

Numbers 28:2ב"ח:ב' כ"ח:ב' במדבר

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנִי לְחֶמֶי לְאִשֵּׁי רֵיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecirme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

כי אם בזאת יתהלל המתהלל

“Pero quien se gloria, que se gloríe en esto: en que Me comprende y Me conoce, en que Yo soy Havaia, que hace bondad, justicia y caridad en la tierra, pues en estas cosas Me deleito, dice Havaia”. Conocer a D'os mismo está unido a las acciones que son Sus vasijas.

Jeremiah 9:23ג"כ:ט' ירמיהו

כִּי אִם־בְּזֹאת יִתְהַלֵּל הַמֵּתְהַלֵּל הַשֹּׁכֵל וְיֹדֵעַ אוֹתִי כִּי אֲנִי ה' עֹשֶׂה הַסֵּד מִשְׁפָּט וְצִדְקָה בָּאָרֶץ כִּי־בְּאֵלָה תִּפְצְּתִי נְאֻם־ה'

Pero quien se gloríe, que se gloríe en esto: en que Me comprende y Me conoce, que Yo soy D'os, que ejerce misericordia, justicia y rectitud en la tierra; pues en estas cosas Me complazco, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ' ט, כג.

120

כי אם בזאת יתהלל המתהלל השכל

Al final del capítulo (Noaj), el Midrash interpreta “todas las cosas deseables (jafatzim)” como mitzvot y buenas acciones, y cita este versículo; Rabí le envió una mezuzá a Artabán a cambio de una perla: “tú me enviaste algo que debo cuidar, y yo te envié algo que te protege”.

Bereshit Rabbah 35:3ג"ה:ר' ראשית רבה

... וְכָל חִפְצִיךָ לֹא יִשּׁוּ בָּהּ, חִפְצִים אֱלוּ מִצְוֹת וּמַעֲשִׂים טוֹבִים, חִפְצִיךָ אֱלוּ אֲבָנִים טוֹבוֹת וּמִרְגְּלִיּוֹת. רַבִּי אַחָא בִּשְׁם רַבִּי תַנְחוּם בַּר רַבִּי חֵיא חִפְצִי וְחִפְצִיךָ לֹא יִשּׁוּ בָּהּ אֵלָּא כִּי אִם בְּזֹאת יִתְהַלֵּל הַמֵּתְהַלֵּל הַשֹּׁכֵל וְגו' (ירמיה ט כג).

“My rainbow I have set in the cloud, and it shall be as a sign of a covenant between Me and the earth” (Genesis 9:13). “My rainbow [kashti] I have set” – My likeness [kishuti]; something that is likened to Me. Is that possible? It is, rather, like the straw [kashin] of the grain. “It will be, when I bring a cloud over the earth, and the rainbow will be seen in the cloud” (Genesis 9:14). “It will be, when I bring a cloud over the earth” – Rabbi Yudan ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

121

השכל וידוע אותי

El Midrash, al comienzo del capítulo 10 (Naso), dice que el mundo fue fundado sobre sabiduría, entendimiento y conocimiento, y que el conocimiento es “quien reconoce a su Creador”; cita “en que Me comprende y Me conoce”.

Bamidbar Rabbah 10:1א"י: במדבר רבה

122

כי אם בזאת יתהלל המתהלל השכל וידוע אותי

El Zóhar dice que el profeta clamó a los maestros de la Torá, sabios y ricos en ella: “que quien se gloria se gloríe en esto: en que Me comprende y Me conoce”.

Sofar Zohar, Terumah 54:585-593ג"ק:ה' תקפ"ה-תקצ"ג

123

משפט וצדקה בארץ

En el capítulo sobre Mishpatim, Rabí Nasan dice que el juicio corresponde a D'os, pues Él lo observa y no muestra favoritismo, como está dicho: “porque Yo soy Havaia, que obra bondad, justicia y rectitud en la tierra”.

Shemot Rabbah 30:16י"ז:ט' שמות רבה

ר' נתן אומר: נאה לאלקים הדין, שהוא שומרו ואינו נושא פנים, שנאמר (ירמיה ט): כי אני ה' עושה חסד ומשפט וצדקה בארץ שכן מצינו באברהם, שעמד בעשר נסיונות ולא נשא (לו) פנים, אלא בדבר אחד שאמר (בראשית טו): ידוע תדע כי גר יהיה זרעך, אלא הוא היה מבקש מן האלקים שישמור המשפט, שנאמר (שם יח): השופט כל הארץ לא יעשה משפט. ראה שלמה המלך היאך נתפש במצודה, שנאמר (איוב ה): לוכד חכמים בערמם. וכמה רוחות ושדים כבש שלמה והורה המשפט לכל, ולבסוף נלכד בזקנתו, והתחיל מפחד מן הרוחות, שנאמר (שיר ...

Rabbi Natan says: Justice is fitting for G-d, as He upholds it and does not show favor, as it is stated: “For I am the L-rd, who performs kindness, justice and righteousness in the land” (Jeremiah 9:23), as we find regarding Abraham, who

withstood ten ordeals, but He did not show him favor even for one matter, as He said: "Know, that your descendants will be strangers" (Genesis 15:13). 32a). Nevertheless, he asked G-d to uphold justice, as it is stated: "Will the Judge of the earth not implement justice?" ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

124 עושה חסד משפט וצדקה בארץ

Rabí Yehudá: quien falsea un juicio falsea "los adornos del Rey", que son "bondad, justicia y rectitud en la tierra", y "porque en estas cosas me deleito".

ספר הזהר, משפטים כ"א:תקי"א-20:511-21:519 Zohar, Mishpatim כ"א:תקי"ט

R. Abba also said that the words: "Execute judgement in the morning" (Jer. 21, 12) mean that judges should sit in judgement "in the morning", that is, before they have had anything to eat or drink, since he who executes judgement after dating and drinking is not a true judge, as it is written: "Ye shall not eat with the blood" (Lev. 19, 26), which means that a judge who eats before sitting in judgement is, as it were, guilty of shedding his neighbour's blood, for, indeed, he gives the "blood" ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

125 היינו להיות דעת אלקים

Según la nota, Yahel Or trae allí, de Radak en nombre de cierto sabio, que "comprende y conoce" es el nivel más elevado de la sabiduría, como la "corona de la Torá".

LA NOTA DE KEHOT

ביהל אור עי' שיא מביא בשם רד"ק שכתב בשם חכם א' "דהשכל וידוע הוא היותר עליון שבמדריגות החכמה, וכענין כתר תורה" ע"ש.

126 ומאי מסיים כי אני ה' עושה חסד

Tal como lo cita la nota: "comprende y conoce" significa atraer la sabiduría hacia abajo para refinar el mundo, llevando a la práctica de las mitzvot lo que uno capta de la Divinidad, "en todos tus caminos conócelo"; por eso el versículo da la razón: "pues Yo soy Havaíá, que hago bondad...", ya que también en lo Alto el propósito principal es la bondad, la justicia y la caridad en la tierra, y atraer la sabiduría hacia la acción es superior a la sabiduría misma.

LA NOTA DE KEHOT

ואפ"ל כי השכל וידוע זהו המשכת החכמה למטה לברר בידוריי ולמעלה הוא ענין גבולות חכמה שלמעלה תורה. וכן ע"ז למטה הוא שיכניס החכמה שמשגיג באלקות יכניסה בקיום המעשה המצות כנ"ל [שם בתקס"ח] בענין שכל טוב לכל עושיהם זהו הנק' השכל וידוע אותי, ע"ד בכל דרכיך דעהו. ולכן ע"ז בא הטעם כי אני ה' עושה כו' שכמ"כ למעלה עיקר המכוון להיות חסד ומשפט וצדקה בארץ וזהו ארץ קדמה, וכן הוא ענין המשכת החכמה לברר בידוריי ע"י מעשה זהו גבוה מעצם החכמה — סה"מ תקס"ח כרך ב עי' תשכו. ראה אוה"ת נ"ך כרך ב עי' תתעז ואליך.

127 היום לעשותם

"Y cuidarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos". En el cumpli-

miento, "hoy", se revela el "Yo".

דברים ז':י"א Deuteronomy 7:11

ושמרת את המצוה ואת החקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ז', יא.

128 קני"ח ב'

Según la nota, allí se explica el pasaje del Zóhar citado aquí (Parte II, 158b).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאור ע"ז באוה"ת נ"ך כרך ב עי' תתעז.

129 מי יעלה בהר ה'

"¿Quién ascenderá al monte de Havaíá y quién permanecerá en Su lugar sagrado?" Aquí se muestra que no toda persona merece el Mundo Venidero sin antes ser purificada.

תהילים כ"ד:3 Psalms 24:3

מייַעלָה בְּהַר־ה' ומִי־יָקוּם בְּמָקוֹם קָדְשׁוֹ:

¿Quién subirá al monte de D'os? ¿Y quién estará en su santo lugar?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כד, ג.

130 נקי כפיים

"El de manos limpias y corazón puro". Solo quien ha sido purificado puede ascender.

תהילים כ"ד:4 Psalms 24:4

נָקִי כַפַּיִם וּבִרְלָכָב אֲשֶׁר לֹא־נִשָּׂא לְשׁוֹא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה:

He that hath clean hands, and a pure heart; Who hath not taken My name in vain, and hath not sworn deceitfully.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 ונהר דינור

"Un río de fuego fluía y salía de delante de Él". Aquí se trata de uno de los sufrimientos purificadores previos al Mundo Venidero.

דניאל ז':10 Daniel 7:10

נָהָר דִּי־נֹר נָגַד וְנָפַק מִן־קְדְמוֹהִי אֶלְהּ אֶלְפִּין וְשִׁמְשׁוֹנָה וְרַבּוּ רַבְּבֵן קְדְמוֹהִי יְקוֹמוּ דִּינָא יִתְבּ וְסִפְרִין פְּתִיחוּ:

Un río de fuego brotaba y salía de delante de él; millares de millares le servían, y diez mil veces diez mil estaban ante él; el tribunal se sentó, y se abrieron los libros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז', י.

132 שלש מתנות טובות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ה, סע"א.

133 שלש מתנות טובות נתן הקב"ה לישראל וכולם לא נתנו אלא ע"י יסורים

Rabí Shimón bar Yojai: "El Santo, bendito sea, dio a Israel tres buenos regalos, y todos ellos fueron dados únicamente mediante el sufrimiento: la Torá, la Tierra de Israel y el Mundo Venidero".

Berakhot 5a:20-21א"כ-כ"א

תנאי, רבי שמעון בן יוחאי אומר: שלש מתנות טובות נתן הקדוש ברוך הוא לישראל, וכולן לא נתנו אלא על ידי יסורים, אלו הן: תורה וארץ ישראל והעולם הבא. תורה מנין — שנאמר: "אשרי הגבר אשר תיסרנו קה ומתורתך תלמדנו".

Hay una enseñanza: R. Simeón ben Yojai dijo: Tres preciosos dones concedió el Santo, bendito sea, a Israel, y todos ellos los concedió únicamente por medio del sufrimiento; son: la Torá, la tierra de Israel y el mundo venidero. ¿De dónde se deduce que la Torá [fue dada por medio del sufrimiento]? Como está dicho: «Dichoso el hombre a quien Tú disciplinas, D'os, y a quien enseñas Tu ley» (Sal. 94:12).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

134 יפה שעה אחת

La nota remite al lector al párrafo 2 de este maamar, donde la misma Mishná mostró que el resplandor de las mitzvot debe incorporarse al servicio de la persona en este mundo, con mayor razón porque este mundo es el corredor que conduce al Mundo Venidero.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל כב, ד. ושי"ג.

135 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי עוה"ב

"Una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero". Aquí esto agudiza la pregunta: ¿por qué el Mundo Venidero requiere tanto sufrimiento?

Pirkei Avot 4:17י"ז-י"ד: משנה אבות ד'

הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

136 גם חושך לא יחשיך

"Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti, y la noche resplandece como el día". Ante la esencia de D'os, todos los

niveles son iguales.

Tהילים קל"ט:י"בPsalms 139:

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלֵילָה כִּי־וְאֵר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

137 קרוב ה' לכל קוראיו לכל אשר יקראוהו באמת

"Havaia está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad". Está cerca de todos por igual, sea cual fuere su nivel.

Tהילים קמ"ה:ח"טPsalms 145:

קִרֹּב ה' לְכֹל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בֶאֱמֶת:

D'os está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 השוה ומשוה קטן וגדול

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט וכל מאמינים.

139 והאופנים ברעש גדול

"...y el sonido de los Ofanim junto a ellos, y el sonido de un gran estruendo". Las palabras de las bendiciones anteriores al Shemá se basan en este versículo.

יחזקאל ג':י"גEzekiel 3:

וְקוֹל כְּנָפֵי הַחַיִּים מְשִׁיקוֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ וְקוֹל הָאוֹפָנִים לְעֻמָּתָם וְקוֹל רֵעַשׁ גָּדוֹל:

also the noise of the wings of the living creatures as they touched one another, and the noise of the wheels beside them, even the noise of a great rushing.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נוסה ברכות ק"ש. ע"פ יחזקאל ג, יג.

140 יהללו את שם ה'

"Alaben el Nombre Havaia, pues Él ordenó y fueron creados". Las huestes celestiales alaban Su Nombre, el nivel del resplandor.

Tהילים קמ"ח:ה'Psalms 148:

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי הוּא צָוָה וַיִּבְרָא:

Alaben el nombre de D'os, pues Él ordenó, y fueron creados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, ה.

141 מלא כל הארץ

"Santo, santo, santo es Havaia de las huestes; toda la tierra está llena de Su gloria". El Alter Rebe subraya que esto se

refiere a la tierra física.

ישעיהו ר:ג:3 Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ
כבודו:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

142 כי תשמע בקול ה' אלהיך

El versículo del maamar, cuya frase final, «para hacer lo que es recto a los ojos de Havaíá, tu D'os», se explica ahora.

דברים י"ג:19 Deuteronomy 13:19

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם
לַעֲשׂוֹת הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

cuando escuches la voz de D'os, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos que te ordeno hoy, y hacer lo que es recto a los ojos de D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

143 וביאור ענין זה

La nota presenta esto como una exposición paralela de la explicación que sigue, sobre la unidad superior y la unidad inferior.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' כי תשא ע' ב'לו.

144 דכולא קמ"י כלא

El Zohar, acerca del temor verdadero: temer a D'os porque Él es grande y gobierna sobre todo, la raíz de todos los mundos, «y todo ante Él es considerado como nada». Esta es la unidad superior.

זח"א י"א, 11b Zohar I, 11b

LA NOTA DE KEHOT

זח"א י"א, ב.

145 א-ל דעות ה'

De la plegaria de Janá: «pues Havaíá es un D'os de conocimientos». El plural «conocimientos» se interpreta como las dos unidades.

שמואל א ב:3:2 I Samuel 2:3

אֶל־תִּרְבוּ תִדְבְּרוּ גְבוּהָהּ יֵצֵא עֵתָּה מִפִּיכֶם כִּי אֵל דְּעוֹת הַבָּיִת
לֹא יִתְקַבֵּל עֲלֵיכֶם:

No multipliquéis palabras altivas; no salga la arrogancia de vuestra boca, pues D'os es un D'os de conocimiento, y por Él se pesan las acciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"א ב, ג.

PÁRRAFO 16

146 משמים הביט ה'

“Desde el cielo, Havaíá miró; vio a toda la humanidad.”

תהילים ל"ג:13 Psalms 33:13

מִשָּׁמַיִם הִבִּיט ה' רָאָה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם:

D'os mira desde los cielos; contempla a todos los hijos de los hombres;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, יג.

147 השקיפה ממעון קדשך

“Mira desde Tu santa morada, desde el cielo, y bendice a Tu pueblo Israel.”

דברים כ"ו:15 Deuteronomy 26:15

הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קֹדֶשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת
הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם אָרְצָךָ וְכָתוּב הָלַב וְדָבַשׁ:

Mira desde Tu santa morada, desde los cielos, y bendice a Tu pueblo Israel y la tierra que nos has dado, como juraste a nuestros padres, una tierra que mana leche y miel».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כו, טו.

148 ה' משמים השקיף

“Havaíá miró desde el cielo a la humanidad.”

תהילים י"ד:2 Psalms 14:2

ה' מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי־אָדָם לִרְאוֹת הֲיֵשׁ מִשְׁכִּיל דָּרַשׁ אֶת־אֱלֹקִים:

The L-RD looked forth from heaven upon the children of men, to see if there were any man of understanding, that did seek after G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יד, ב.

149 פ"י שנתלבש במדה זו להשגיח משמים

La nota presenta esto como una exposición adicional sobre cómo D'os se reviste de un atributo para supervisar el mundo desde el cielo.

LA NOTA DE KEHOT

אוה"ת פ' וירא (קג, א ואילך). וראה שומר אמונים (להר"י אירגס) בסופו.
כן נסמן בלקו"ש ח"ל ע' 150 הערה 26.

PÁRRAFO 17

150 עין ה' אל יריאיו

“He aquí que el ojo de Havaíá está dirigido a los que Le temen, a los que esperan Su bondad”. Un solo ojo.

תהילים ל"ג:18 Psalms 33:18

הִנֵּה עֵין ה' אֶל־יִרְאָיו לְמִי־חֲסִדוֹ:

He aquí, el ojo de D'os está sobre los que le temen, sobre los que esperan en su misericordia,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, יח. [כ].

151 עין ה' אל יראי

En la Idra Rabá, el Zóhar pone “el ojo de Havaia está dirigido a los que Le temen” junto a “los ojos de Havaia recorren toda la tierra” y las refiere a Zeir Anpín y Arij Anpín. Yahel Or, citado en la nota de Kehot, señala que el Midrash aquí contradice esta interpretación.

Zohar, Idra Rabba 7:37-8:50 ח"י:ל"ז:ח"י:ב"ג:7:37

152 עמוד אחד וצדיק שמו

Rabí Elazar ben Shamua: la tierra se sostiene “sobre un solo pilar, y Tzadik es su nombre”, como está dicho: “y el justo es el fundamento del mundo”.

Chagigah 12b:3 ב"ג:3:12b

וְהַכְמִים אֹמְרִים: עַל שְׁנַיִם עֶשְׂרַת עֲמוּדִים עֹמְדִת, שְׁנֶאֱמַר: “יֵצֵב גְּבוּלוֹת עַמִּים לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל”. וְיֵשׁ אֹמְרִים: שְׁבַע עֲמוּדִים, שְׁנֶאֱמַר: “הִצְבָּה עֲמוּדֶיהָ שְׁבַע”. רַבִּי אֱלֵעָזָר בֶּן שִׁמוּעַ אֹמֵר: עַל עֲמוּד אֶחָד, וְצָדִיק שְׁמוֹ, שְׁנֶאֱמַר: “וְצָדִיק יִסֹּד עוֹלָם”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

153 כי כל בשמים ובארץ

“Tuyos, Havaia, son la grandeza y el poder... pues todo lo que hay en el cielo y en la tierra”. Su Targum, citado aquí, dice: “que se aferra al cielo y a la tierra”.

I Chronicles 29:11 ח"ט:י"א:29:11

לֵךְ ה' הַגְדִּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְפָּאֶרֶת וְהַנְצַח וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לֵךְ ה' הַמְמַלְכָה וְהַמְתַּנְשֵׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יא.

154 ותרגום אונקלוס

La nota indica que atribuir este Targum a Onkelos es un error de imprenta, y remite a Likkutei Torah, Eikev, y a las fuentes citadas allí.

LA NOTA DE KEHOT

וע"ל עקב (טו, רע"ב). וש"נ כי טה"ד. [כ]. וראה במ"מ לשם.

155 מאמר המדרש סוף שה"ש רבה

Según la nota, este Midrash también se cita allí, con la observación de que contradice el Zohar en Naso, 129b.

LA NOTA DE KEHOT

מובא גם ביהל אור ע' קכב ומציין שם שזה נגד הוזהר פ' נשא קכט, ב. ע"ש. וראה לקו"ש ח"ל ע' 150 הערה 28.

156 עיני ה' אל צדיקים

“Los ojos de Havaia están dirigidos a los justos, y Sus oí-

dos, a su clamor”. Ambos ojos.

Psalms 34:16 ט"ז:34:16

עֵינֵי ה' אֶל־צַדִּיקִים וְאָזְנוֹ אֶל־שֹׁעֲתָם:

Los ojos de D'os están sobre los justos, y Sus oídos atentos a su clamor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לד, טז. [כ].

157 ישר יחזו פנימו

“Pues Havaia es justo, ama la justicia; los rectos contemplarán Su rostro”. Yashar se interpreta como “nivelado”.

Psalms 11:7 ז':11:7

כִּי־צַדִּיק ה' צְדָקוֹת אֱהָב יִשָּׁר יַחְזוּ פָנָיו:

For the L-RD is righteous, He loveth righteousness; the upright shall behold His face.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יא, ז.

158 דכולא קמיה כלא חשיב

“Todo ante Él es considerado como nada”: el bitul de la unidad superior, revelado a los justos incluso desde abajo.

ספר הוזהר, הקדמה כ"קפ"ה:20:188-22:199 Zohar, Introduction

El tipo genuino es aquel que hace que el hombre tema a su Amo, porque Él es el poderoso soberano, la roca y el fundamento de todos los mundos, ante quien todo lo existente es nada, como se ha dicho: «Y todos los habitantes de la tierra son como nada» (Dan. 4:32), y que sitúe su objetivo en aquel lugar llamado yirá (temor).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

159 כי עין בעין יראו

“Porque ojo con ojo verán cuando Havaia vuelva a Tziyon”. El ojo de arriba se encuentra con el ojo de abajo.

Isaiah 52:8 ח"ב:52:8

קוֹל צִפִּיָּה נִשְׁאֹו קוֹל יִתְדוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרָאוּ בְּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נב, ח.

160 בזוה"ק למהוי אחד באחד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ח"ב קלה, א.

161 למהוי אחד באחד

El pasaje del Zóhar sobre Shabat: así como ellos están unidos arriba en Uno, ella también está unida abajo; “el Santo, bendito sea, que es Uno arriba, no se sienta en Su trono

de gloria” hasta que ella se vuelve una como Él, “para ser uno dentro de uno”.

ספר זוהר, תרומה י"ג:קנ"ג-י"ד:קס"ד 13:153-14:164 Zohar, Terumah
El Santo, bendito sea, que es Uno en lo alto, no se sienta en el Trono de Gloria hasta que Ella haya entrado en el misterio del Uno conforme a Su esencia misma de Unicidad, para ser Uno en Uno. Esto, como hemos dicho, es el significado de las palabras: «El D'os es Uno, y Su Nombre es Uno».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

162

קוב"ה אחד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זהר שם.

163

Como un ciervo que duerme con un ojo abierto y el otro cerrado: cuando Israel cumple la voluntad del Santo, bendito sea, Él los mira con ambos ojos, y cuando no la cumple, con un solo ojo.

שיר השירים רבה ח':י"ג:א' 8:13 Shir HaShirim Rabbah

ברח דודי ודמה לה לצבי, לצבא של מעלה, הדומים לכבודך בקול אחד, בנעימה אחת. על הרי בשמים, בשמי שמים העליונים. דבר אחר, ברח דודי מן גלות שאנו בה ומתלכלכין בעוונות. ודמה לה לצבי, טהרינו כצבי. או לעפר האילים, שתקבל את תפלתינו בקרבן גדיים ואילים. על הרי בשמים, איתא לה לריחא טבא בזכות אבותינו שריחן עולה לפניך כבשמים, וזו גן עדן שכלה בשמים, לכה נאמר: על הרי בשמים. דבר אחר, היושבת בגנים ...

“Flee, my beloved, and be like a gazelle or a young deer on the mountains of spices” (Song of Songs 8:14). “Flee, my beloved, and be like a gazelle [tzevi]” - [flee] to the hosts [tzava] On High, who praise Your glory with one voice, in one melody; “on the mountains of spices” - in the upper heavens of heavens. Another matter: “Flee, my beloved” - from the Diaspora, in which we are located and are sullied with iniquities. “And be like a gazelle” - render us pure like a ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 18

164

דכולא קמיה כלא

“Todo es considerado como nada ante Él”: la verdad que se reconoce en Modim.

ספר זוהר, הקדמה כ"קפ"ח-20:188-22:199 Zohar, Introduction
כ"ב:קצ"ט

El tipo genuino es aquel que hace que el hombre tema a su Amo, porque Él es el poderoso soberano, la roca y el fundamento de todos los mundos, ante quien todo lo existente es nada, como se ha dicho: «Y todos los habitantes de la tierra son como nada» (Dan. 4:32), y que sitúe su objetivo en aquel lugar llamado yirá (temor).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

165

ומאן דלא כרע במודים

“La columna vertebral de una persona, después de siete años, se convierte en una serpiente; es decir, si no se inclinó en Modim”.

Zohar II, 100a ק, זח"ב

Zohar III, 164a קסד, זח"ג

Bava Kamma 16a:22 א:כ"ב בבא קמא ט"ז

דתנא: צבוע וזכר לאחר שבע שנים נעשה עטלף, עטלף לאחר שבע שנים נעשה ערפד, ערפד לאחר שבע שנים נעשה קימוש, קימוש לאחר שבע שנים נעשה חוח, חוח לאחר שבע שנים נעשה שד. שדרו של אדם - לאחר שבע שנים נעשה נחש. והני מילי דלא כרע במודים”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב ק, א. זח"ג קסד, א. וראה ב"ק טז, א. פרי"ח באו"ח סק"יג.

166

כי תשמע בקול ה' אלהיך

El versículo del maamar: escuchar “la voz”, es decir, su dimensión interior, por medio de la Torá.

דברים י"ג:ט"ט 13:19 Deuteronomy

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

cuando escuches la voz de D'os, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos que te ordeno hoy, y hacer lo que es recto a los ojos de D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

ישר יחזו פנימו

“Los rectos contemplarán Su rostro”. Hayashar, en el versículo del maamar, se entiende del mismo modo: nivelado, igual.

Psalms 11:7 י"א:ז תהילים

כי צדיק ה' צדקות אהב ישר יחזו פנימו:

For the L-RD is righteous, He loveth righteousness; the upright shall behold His face.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168

למהוי אחד באחד

“Ser uno dentro de uno”: la unidad superior que reposa dentro de la inferior.

ספר זוהר, תרומה י"ג:קנ"ג-י"ד:קס"ד 13:153-14:164 Zohar, Terumah

El Santo, bendito sea, que es Uno en lo alto, no se sienta en el Trono de Gloria hasta que Ella haya entrado en el misterio del Uno conforme a Su esencia misma de Unicidad, para ser Uno en Uno. Esto, como hemos dicho, es el significado de las palabras: «El D'os es Uno, y Su Nombre es Uno».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

169

ועין בעין יראו

“Pues ojo a ojo verán”. Los dos ojos puestos al mismo nivel.

ישעיהו נ"ב:ח"ז 52:8 Isaiah

קול צפיה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues
verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet (CC-BY-NC); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Daat Shemot Rabbah (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/reeh/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak